

# L'écho DE COMPTON

## ¡Bienvenido trabajadores extranjero! Bienvenue aux travailleurs étrangers!



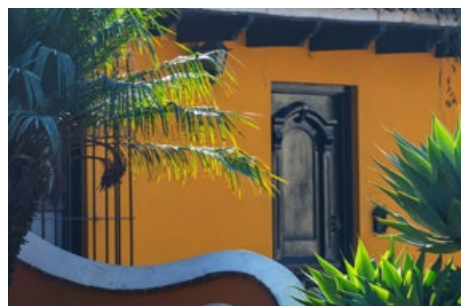
NUMÉRO SPÉCIAL UNIQUE  
Avec textes  
bilingues  
français-espagnol  
NUMERO ESPECIAL ÚNICO  
Con textos  
bilingües  
francés-español

Miguel, Cesar, Edwin, Juan, Diane Lamarche et Jacques Pouliot des Serres Lamarche | Photo: Danielle Goyette



L'écho de Compton a maintenant son tout nouveau site Web! Venez y faire un tour!

[echodecompton.ca](http://echodecompton.ca)



L'ÉCHO DES PETITS | PAGE 21

**J'apprends sur le Guatemala**



MAIN D'OEUVRE ÉTRANGÈRE | PAGE 20

**Bien plus que des employés**

L'ÉCHO  
**citoyen**

QUOI FAIRE À COMPTON? | PAGE 18

L'ÉCHO DES JEUNES | PAGE 21

MERCI AU SOUTIEN FINANCIER  
DU MINISTÈRE DE LA CULTURE  
ET DES COMMUNICATIONS

Québec

L'ÉCHO  
**municipal**

PAGE 9

**Tardes de pickleball  
Soirées de pickleball**

PAGE 11

**Trucs et astuces en  
aménagement paysager**

PAGE 7

**Quelques phrases  
d'introduction  
français / espagnol**

**LA PROCHAINE ASSEMBLÉE  
RÉGULIÈRE DU CONSEIL AURA LIEU LE  
MARDI 8 JUIN 2021 À 19H30**

Vous pouvez visionner les séances du conseil municipal diffusées sur la chaîne Youtube de la Municipalité

**L'accueil de l'hôtel de ville est ouvert:**

Lundi 8 h 30 à 16 h  
Mardi 8 h 30 à 17 h 30  
Mercredi 8 h 30 à 16 h  
Jeudi 8 h 30 à 16 h  
Vendredi 8 h 30 à 12 h  
819 835-5584  
info@compton.ca

Prenez note que la Municipalité doit encore se conformer aux directives du gouvernement en ce qui a trait au télétravail, il est donc possible que certains services ne soient pas disponibles en personne.

3, chemin de Hatley, Compton, JOB 1L0  
Tél.: 819 835-5584 Téléc.: 819 835-5750  
muncompton@axion.ca  
Urgences: 9-1-1

**COLLECTE DE L'ENSEMBLE DES  
MATIÈRES RÉSIDUELLES**

Bac noir, brun, bleu et plastiques agricoles |  
Voir [www.compton.ca](http://www.compton.ca)

**PERMIS OBLIGATOIRES**

- ▶ Licence de chiens: 15 \$
- ▶ Enregistrement du système d'alarme
- ▶ Permis de construction, de rénovation, d'agrandissement, de démolition d'habitation, de garage, de remise ou lors de la pose d'enseigne. Pour le traitement des eaux usées ou le captage d'eau, l'abatage d'arbre en zone urbaine ou toute autre information, contactez monsieur Alain Beaulieu, inspecteur, au 819 835-5584 ou 819 835-5436.
- ▶ Permis de feu: En vertu de la réglementation municipale, il est obligatoire en tout temps d'obtenir un permis pour faire un feu à ciel ouvert. Les contrevenants s'exposent à des amendes. Ces permis sont délivrés sans frais par le Service de sécurité des incendies sur prise de rendez-vous aux heures d'ouverture du bureau municipal. Prévoir un délai de traitement d'au moins 24 heures. Informations ou pour rendez-vous : 819 835-5584.

**TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DE COURS  
D'EAU ET DE COUPE FORESTIÈRE**

Pour informations ou un permis : M. Jean-Bernard Audet, MRC de Coaticook, 819 849-9166.

**RÉCUPÉRATION DE PEINTURE, CONTE-  
NANTS DE PEINTURE AÉROSOL ET  
HUILES USÉES**

Garage municipal  
6505, route Louis-S.-St-Laurent  
Premier et troisième vendredis du mois,  
entre 9 h et 15 h.

**BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE-SCOLAIRE  
ESTELLE-BUREAU**

29, chemin de Hatley, 819 835-0404  
Mardi, Mercredi et Vendredi : 16h-19h  
Samedi: 10h-13h

Le comptoir de prêts et les rayons sont  
accessibles.

**BOUTIQUE LUCILLE  
(COMPTOIR FAMILIAL)**

Sous-sol de l'église  
6747, route Louis-S.-St-Laurent  
Mercredi et jeudi : 13 h à 19 h

**L'ÉCHO  
municipal**

**VOS AFFAIRES  
MUNICIPALES**



**Séance ordinaire  
du Conseil de la  
Municipalité de  
Compton tenue le  
11 mai 2021**

par visioconférence Zoom et diffusée simultanément via le site Web de la Municipalité, à compter de 19 h 30, sous la présidence de la mairesse suppléante, madame Danielle Lanciaux.

**LA MUNICIPALITÉ AUTORISE**

- le maire, Bernard Vanasse, et le directeur général, Philippe De Courval, ou leurs remplaçants dûment désignés, à signer pour et au nom de la Municipalité, l'entente relative à l'établissement d'un plan d'aide mutuelle en matière de sécurité incendie entre la Municipalité de Compton et la Régie intermunicipale de prévention et de protection incendie Memphrémagog Est (RIME) dont copie est disponible sur demande à la Municipalité.

- l'achat de huit paires de bottes de pompiers chez le fournisseur 1200 Degrés au coût de 4 080\$ .

- un budget maximum de 25 000\$ net pour la réalisation des travaux d'aménagement extérieurs du Pavillon Notre-Dame-des-Prés.

- l'achat d'une camionnette de marque Chevrolet K1500 Crew cab custom 2021 chez Thibault Chevrolet Buick GMC de Sherbrooke au coût de 40 207\$, car la camionnette du Service des travaux publics doit être remplacée.

- l'achat de membrane géotextile ainsi que de la peinture de marquage chez Rona J. Anctil au coût de 18 424,44\$ pour les travaux prévus de drainage, reconstruction et remplacement de ponceaux aux chemins municipaux.

- le directeur général à signer pour et au nom de la Municipalité l'entente avec Acti-Sports pour l'animation de chaque activité sportive de leur programmation et entérine l'achat de ballons pour différents sports ainsi qu'un filet de basketball chez Canadian Tire d'une somme de 445,72\$ et l'achat de matériel pour le Pickelball (filet, balles et raquettes) chez Distribution sports Loisirs d'une somme de 614,10\$ .



- de verser un montant de 500\$, à l'organisme L'Éveil, à titre de commandite sous forme de visibilité lors du projet récréotouristique intitulé *12 jours en juin 2021*, qui consiste en une marche de 212 km en 12 jours sur la *Voie des Pèlerins*. L'organisme L'Éveil est une ressource communautaire en santé mentale de la MRC de Coaticook qui vise le maintien et la réinsertion dans la communauté des personnes qui ont des difficultés d'ordre émotionnel ou des problèmes liés à la santé mentale.

- le directeur général à signer pour et au nom de la Municipalité l'entente concernant la diffusion de l'animation théâtrale développée par le *Chemin des Cantons* en partenariat avec la compagnie de théâtre *Les Productions Traces et souvenirs*. Cette pièce de théâtre interactive, qui se tiendra les 8 et 22 août 2021, mettra en valeur l'histoire et les étapes du *Chemins des Cantons*.

- l'inscription de monsieur Philippe De Courval au congrès de l'Association des directeurs généraux des Municipalités du Québec (ADGMQ) les 10 et 11 juin 2021.

- le contrat d'entretien et de support du logiciel *File Director* ainsi que des licences avec Binaték inc. d'une somme de 2 844,35\$ pour la période du 1<sup>er</sup> mai 2021 au 30 avril 2022 et autorise le remaniement d'un montant de 2 000\$ du poste 02 14000 414 – informatique greffe au poste 02 14000 410 – services professionnels greffe.

- une contribution financière de 225\$ à l'école secondaire La Frontalière pour soutenir la réussite scolaire des jeunes de la région en accordant des bourses de mérite dans le cadre du Gala Méritas 2021.

- l'embauche de monsieur Émile Rivard au poste de pompier volontaire conditionnellement à la réussite d'un examen médical de pré-embauche.

**LA MUNICIPALITÉ ACCEPTE**

- l'offre de Tourisme Coaticook pour la production de trois vidéos ainsi que la prise de photos sur deux ou trois saisons et un article de blogue, d'une somme de 1 500\$ . La brochure touristique habituelle produite par Tourisme Coaticook a été remplacée par une visibilité Web sous forme de vidéo promotionnelle touristique de la Municipalité ainsi que la prise de photos à différentes saisons.

**Dépôt des états financiers de l'exercice se terminant le 31 décembre 2020 incluant le rapport du vérificateur.**

**Approbation du Règlement no 2021-002-A de la Régie intermunicipale de gestion des déchets solides de la région de Coaticook**

Ce règlement vise à emprunter les sommes nécessaires à la construction

des cellules numéros 4 et 5 du lieu d'enfouissement technique. La RIGDSC a statué par résolution, ce 31 mars 2021, qu'aucun contrat ne serait accordé à la suite d'un appel d'offres puisque les prix soumis dépassaient largement les estimations réalisées au préalable et il a été décidé de modifier le projet pour que soit construite uniquement la cellule numéro 4. Il a donc lieu de modifier le *Règlement numéro 2021-002* afin que celui-ci porte spécifiquement sur l'implantation de la cellule numéro 4. Cela réduit le projet et révisé son coût à 1 141 925\$.

**Demande d'exclusion de la zone verte**  
Une demande d'exclusion de la zone verte a été reçue le 29 mars 2021 visant le lot 1 803 283 du cadastre du Québec. Le lot visé est situé dans la zone agricole A-13 et l'immeuble visé est contigu au périmètre urbain et à la zone C-13. La résidence du demandeur, lot 2 354 895 est contiguë au terrain visé par la demande et est située dans la zone C-13 et cette zone autorise des commerces contraignants et s'il y a de l'espace pour entreposer la machinerie d'excavation. Comme la Municipalité dispose d'espaces en zone blanche pour satisfaire le demandeur, la recommandation du Comité consultatif d'urbanisme est de refuser cette demande d'exclusion.

**Servitude en faveur d'Hydro-Québec et Bell Canada – Partie des lots 1802 281 et 1802 282**

Comme la Municipalité a signé une entente d'établissement de servitude pour des lignes électriques et de télécommunication en faveur d'HYDRO-QUÉBEC et BELL CANADA en janvier 2020, en vue de créer une servitude d'utilité publique sur une partie de l'immeuble détenu par la Municipalité et étant connu et désigné comme les lots 1 802 281 et 1 802 282 du Cadastre du Québec, circonscription foncière de Sherbrooke, il est résolu que la Municipalité accorde cette servitude et qu'un membre de l'étude des *Notaires Beauchamp, Cyr inc.* soit autorisé à signer pour et au nom de la Municipalité cet acte ainsi que tout autre document approprié nécessaire.

**Rémunération du personnel électoral**

Avec l'arrivée des élections municipales, il est nécessaire de réviser la rémunération payable au personnel électoral.

Le paiement d'une rémunération basée sur les heures effectuées doit respecter le temps vraiment passé à travailler pour le président d'élection et respecter les principes des normes du travail. Les employés municipaux lorsqu'ils travaillent pour le président d'élection ne sont pas liés ni par une convention collective ni par toute autre entente de travail et il y a lieu de définir un tarif juste et équitable afin d'intéresser les gens à travailler pour qu'on puisse bien réussir cet exercice démocratique. Le conseil est d'avis qu'il est équitable de payer une rémunération équivalente à celle prévue pour le personnel électoral provincial et le tarif en vigueur pour l'élection générale du 7 novembre 2021, doit s'appliquer tant pour les élections que pour d'éventuels référendums et à compter de la publication de l'avis



d'élection ou du référendum jusqu'à la fin des opérations. Il est à noter que les modifications apportées à la Loi en raison de la pandémie occasionnent un prolongement des heures des bureaux de vote. Les heures effectuées dans le cadre de ces fonctions doivent être comptabilisées de façon distincte, en surplus de la semaine de travail et ne peuvent pas occasionner d'heures supplémentaires pour un employé régulier et les heures de formation du personnel requis doivent être rémunérées au même tarif que celui pour la fonction occupée. Aucuns frais de déplacement ne sont autorisés sauf en cas d'exception. Le président d'élection est autorisé à payer deux repas durant les heures de travail prévues les journées de vote et le président d'élection est autorisé à fournir au personnel d'élection des rafraîchissements et des collations.

Les remaniements budgétaires ci-bas sont autorisés pour réaffecter certaines dépenses afin de pallier le dépassement de budget:

Du poste budgétaire :		
02 14000 141 – salaires greffe	3 692\$	
02 14000 200 – DAS greffe	628\$	
02 14000 493 – aliments greffe	500\$	
02 14000 690 – autres - greffe	1 050\$	
Au poste budgétaire :		
02 14000 670 – fournitures – greffe	2 041\$	
02 13000 414 – informatique administration	3 086\$	
02 13000 423 – assurances responsabilité civile administration	656\$	
02 13000 690 – administration autre	87\$	
<b>Total</b>	<b>5 870\$</b>	<b>5 870\$</b>

**Dépôt du certificat établissant le résultat de la procédure d'enregistrement des personnes habiles à voter. Règlement d'emprunt n° 2021-179 décrétant une dépense de 571 300\$ et un emprunt de 571 300\$ pour la construction d'une structure pour l'entreposage de sable et de sels.**

**Dépôt du Projet de règlement n° 2018-158-2.21 modifiant le Règlement n° 2018-158 sur la politique de gestion contractuelle.**

Le ministère des Affaires municipales et de l'Habitation demande de modifier les règlements sur la gestion contractuelle pour introduire une clause relative aux achats locaux et le conseil de la Municipalité de Compton juge à propos de modifier son règlement en conséquence. Détails de ce règlement disponibles sur demande à la Municipalité.

**Adoption du premier projet de règlement n° 2020-166-4.21 modifiant le règlement de zonage n° 2020-166 afin de modifier certaines dispositions générales:**

**L'article 7.3 «Utilisation d'une roulotte» est remplacé par :**

« L'utilisation de roulottes, tentes-roulottes ou véhicules récréatifs est autorisé seulement sur un terrain de camping. Sa présence ailleurs n'est permise que pour des fins de remisage ou d'entreposage temporaire. Dans ce cas, la roulotte, la tente-roulotte ou le véhicule récréatif ne peut être stabilisé par des vérins ou autres moyens, auvents abaissés ou enroulés, portes verrouillées et fenêtres closes. La roulotte, la tente-roulotte ou le véhicule récréatif doit être entreposé dans la cour latérale ou arrière. Il est interdit de remiser ou entreposer une roulotte, une tente-roulotte ou un véhicule récréatif sur un terrain vacant. »

**L'article 23.7.2.1 Poules en milieu urbain**  
À l'intérieur des périmètres urbains, un poulailler est autorisé sous réserve du respect des normes suivantes :

un seul poulailler est implanté par lot;

le poulailler est implanté dans la cour arrière ;

le poulailler est implanté à une distance minimale de 2.0 mètres de toute ligne de lot et de trois mètres d'une porte ou d'une fenêtre;

le poulailler ne peut être implanté sur un balcon ;

le poulailler est implanté dans un enclos fermé, sauf si la cour dans laquelle est implanté le poulailler est clôturée et fermée ;



le poulailler ne peut excéder 2,5 mètres de hauteur et dix mètres carrés de superficie ;

la superficie de l'ensemble des bâtiments accessoires détachés (remise, serre, garage détaché, etc.) ne peut toutefois dépasser 10% de la superficie du terrain ;

six poules au maximum peuvent être gardées dans un poulailler ;

la garde de coqs à l'intérieur d'un poulailler est prohibée ;

toute activité commerciale relative à la garde de poules est prohibée ;

**L'article 23.7.2.2 Potager en cour avant**  
À l'intérieur des périmètres urbains, un potager en cour avant est autorisé sous réserve du respect des normes suivantes :

être à une distance minimale de 2,0 mètres d'un trottoir, d'une bordure de rue, d'une piste cyclable ou d'une ligne latérale de lot ;

La superficie des potagers est établie en fonction de la surface de la cour avant :

Plus de 300 m<sup>2</sup> : la superficie du potager est limitée à 50 % ;

De 100 m<sup>2</sup> à 300 m<sup>2</sup> : la superficie du potager est limitée à 75 % ;

Moins de 100 m<sup>2</sup> : aucune limite de superficie.

Les structures amovibles (tuteurs) pour soutenir les végétaux seront également autorisées du 1<sup>er</sup> mai au 1<sup>er</sup> novembre de la même année. La hauteur de ces structures et des plantations ne devra pas excéder 1 m sur une distance de 2 m mesurée à partir du trottoir, d'une bordure de rue ou d'une piste cyclable.

**Dépôt du premier projet de règlement n° 2020-174-1.21 modifiant le règlement n° 2020-174 relatif aux plans d'implantation et d'intégration architecturale (PIIA)**

L'article 4.1 LOCALISATION est modifié en ajoutant :

41, chemin de Moe's River (lot 5 216 319 cadastres du Québec);

L'article 5.1 LOCALISATION est remplacé par :

Au pont couvert Drouin, localisé dans la zone A3 et sur le chemin Drouin;

Aux tunnels d'arbres localisés dans les zones A17, H-19 et H-20 sur le chemin Cochrane et A-26 et A-27 sur le chemin Ives Hill;

Aux points de vue d'intérêt localisés de part et d'autre des chemins Cochrane, Cotnoir, Boudreau et Léon-Gérin, comprises dans les zones A14, A-15, A16 et A17;

Le tout tel que délimité sur le plan de zonage.

L'article 5.2 OBJECTIFS est modifié en remplaçant le point 2 par :

« Préserver et mettre en valeur les tunnels d'arbres présents sur les chemins Cochrane et Ives Hill ; »

**Dépôt du Projet de règlement n° 2021-180 concernant le contrôle et la garde responsable des animaux**

Le 13 juin 2018, l'Assemblée nationale a adopté la Loi visant à favoriser la protection des personnes par la mise en place d'un encadrement concernant les chiens (RLRQ, c. P-38.002), permettant au gouvernement d'établir des normes relatives à l'encadrement et à la possession de chiens et les pouvoirs des Municipalités locales. Le 4 décembre 2019, le gouvernement du Québec a publié le Règlement d'application de la Loi visant à favoriser la protection des personnes par la mise en place d'un encadrement concernant les chiens (décret 1162-2019), lequel est entré en vigueur le 3 mars 2020. Ce règlement est applicable partout au Québec et ce sont les Municipalités locales qui sont chargées de son application sur leur territoire.

Plus de détails disponibles sur demande à la Municipalité.

**Nombre de chats et de chiens autorisés et stérilisation**

Il est interdit de garder, dans une unité d'occupation :

- Plus de trois (3) chiens ;
- Plus de trois (3) chats ;
- Plus de neuf (9) animaux domestiques toutes espèces confondues, sauf poissons et oiseaux qui sont exclus du calcul.

Pour prévenir et diminuer les nuisances ou les euthanasies rattachées à la surpopulation et à l'errance des chats et des chiens sur le territoire de la Municipalité, le gardien d'un animal visé par l'une des catégories mentionnées au tableau suivant doit le faire stériliser, sauf exception :

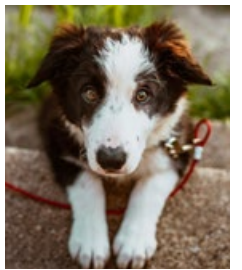
Catégorie de gardien	Stérilisation
Chats domestiques	Tous les chats à l'exception d'un seul
Animalerie, éleveur et refuge détenteur d'un permis spécial (chats et chiens en adoption)	Tous les chats et les chiens

**Chien laissé seul**

Il est interdit de laisser un chien seul et sans surveillance pour une période excédant 24 heures. Après ce délai, le gardien doit mandater une personne responsable pour fournir à l'animal de l'eau, de la nourriture et tous les soins requis à son âge et à son espèce. Plus de détails disponibles sur demande à la Municipalité.

**Normes de garde d'un animal**

Sur le terrain sur lequel est située l'unité d'occupation du gardien ou sur tout autre terrain privé où il se trouve avec l'autorisation du propriétaire ou de l'occupant de ce terrain, tout animal, à l'exception des chats qui peuvent circuler librement, doit être gardé, selon le cas :



1) dans un bâtiment d'où il ne peut sortir ;

2) sur un terrain sous le contrôle direct du gardien. Celui-ci doit avoir une maîtrise constante de l'animal ;

3) sur un terrain clôturé de manière à contenir l'animal à l'intérieur des limites de celui-ci ;

4) dans un enclos extérieur aménagé conformément à l'article 2.3.8;

5) au moyen d'un dispositif de contention l'empêchant de sortir lorsque le terrain n'est pas clôturé.

**Licences pour animaux**

Nul gardien ne peut posséder ou garder un chien à l'intérieur des limites de la Municipalité sans s'être procuré une licence auprès de la Municipalité. Plus de détails disponibles à la Municipalité.

**Veilleux**  
Mini - Excavation  
É.L.Q. : 8591-9905-25

- Déneigement
- Transport de terre, sable et gravier
- Drainage
- Champ d'épuration

Info : **Tommy Veilleux**  
Rés. : 819 835-0877 • Cell. : 819 572-3806  
6740, Rte Louis-S. St-Laurent,  
Compton, Qc. J0B 1L0

**Travaux Légers Envr.**  
R.B.Q. : 8343-6162-32

- MINI EXCAVATION
- TRANSPORT BOIS DE CHAUFFAGE
- DÉNEIGEMENT
- FAUCHAGE BORD DE ROUTE
- TRANSPORT PIERRE / SABLE / TERRE

Tél. 819 835-0884  
Téloc. 819 835-0191  
Cell. 819 823-2854

François Duquette, propriétaire





# On célèbre l'arrivée de l'été à CIGN!

4,000\$ EN PRIX À GAGNER  
TOUS LES DIMANCHES DE JUIN

Cartes de bingo CIGN disponibles  
au Dépanneur Relais du Domaine  
et au Marché Tradition Patry & Fils

**RADIO**  
**BINGO**  
Dimanche 16h **CIGN** **FM** 96.7

Chers travailleurs agricoles étrangers,

à Compton, nous sommes fiers de la variété et de la grande qualité de nos produits agricoles et c'est beaucoup grâce à vous. Merci!

Le gouvernement du Canada a redoublé d'efforts cette année pour assurer votre arrivée en toute sécurité et pour appuyer nos productrices et nos producteurs.

**Soyez les bienvenus!**

Estimados trabajadores extranjeros temporales del sector agrícolas,

en Compton, nos enorgullecemos de la variedad y de la alta calidad de nuestros productos agrícolas y eso es en gran parte gracias a ustedes. ¡Gracias! El Gobierno de Canadá ha redoblado sus esfuerzos este año para garantizar su llegada segura y apoyar a nuestros productores.

**¡bienvenidos!**



Hon. Marie-Claude  
**Bibeau**  
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.

MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

175, rue Queen, bureau 204  
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1  
marie-claude.bibeau@parl.gc.ca



☎ 819 347-2598

marieclauddebibeau.libparl.ca



mclauddebibeau



# La vaccination nous rapproche de ce moment.

Suivez la séquence de vaccination prévue dans votre région et prenez votre rendez-vous en ligne à

[Quebec.ca/vaccinCOVID](https://Quebec.ca/vaccinCOVID)



## Écho du directeur général



Bonne saison estivale, chers travailleurs étrangers,

Bien que le travail à l'étranger ne soit jamais une chose simple, tous s'entendent pour dire que la situation depuis la pandémie revêt un caractère particulièrement complexe pour l'ensemble des acteurs impliqués, mais plus spécifiquement pour les travailleurs, ne serait-ce qu'au plan humain.

Ainsi, à vous, chers travailleurs étrangers qui venez compléter la force brute qui génère notre terroir, sachez que la Municipalité est en mesure de vous soutenir et de vous accompagner dans les défis auxquels vous serez confrontés durant votre séjour, même s'il s'agit de vous orienter vers une ressource extérieure. N'hésitez donc pas à communiquer avec nous au 819 835-5584. Je vous enjoins aussi à vous informer sur les mesures sanitaires en place et à vous assurer de les appliquer, mais aussi à vous assurer que les gens autour de vous les respectent pour vous protéger. Pour toutes questions à cet effet, n'hésitez pas à contacter la santé publique au 1 877 644-4545.

Pour conclure, je vous souhaite une belle saison estivale, en espérant que la chaleur de l'accueil de notre communauté saura compenser la froideur de la distance physique.

- PHILIPPE DE COURVAL  
DIRECTEUR GÉNÉRAL MUNICIPALITÉ  
DE COMPTON

Buen verano, queridos trabajadores extranjeros temporales agrícolas,

Aunque todos sabemos que trabajar en el extranjero nunca ha sido algo simple, todos estarán de acuerdo con decir que la situación desde el inicio de la pandemia reviste un carácter particularmente complejo para todos los actores implicados, pero más específicamente para los trabajadores, desde el punto de vista humano.

Asimismo, a ustedes, queridos trabajadores extranjeros que vienen a complementar la fuerza bruta que genera nuestra tierra, sepan que la municipalidad es capaz de apoyarlos y acompañarlos en los desafíos que enfrentarán durante su estadía, aunque sea para dirigirlos hacia los recursos externos que ustedes necesitan. No duden en comunicarse con nosotros al 819 835-5584. También les insto a que se informen sobre las medidas sanitarias en vigor y a que se aseguren en aplicarlas, pero también asegúrense que las personas que los rodean las respeten para protegerse mutuamente. Para cualquier pregunta al respecto, no dude en comunicarse con la salud pública al 1 877 644-4545.

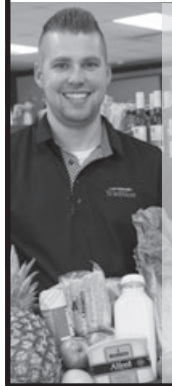
Para concluir, les deseo una hermosa temporada de verano, esperando que la calidez de la bienvenida de nuestra comunidad compense la frialdad de la distancia física.

- PHILIPPE DE COURVAL  
DIRECTOR GENERAL DE LA MUNICIPALIDAD  
DE COMPTON

## Pour le plaisir de mieux manger

Votre marché de quartier  
Marché Patry et fils

• LES MARCHÉS •  
Tradition



Produits locaux  
Viandes fraîches,  
charcuteries et  
fromages fins  
Abondance de fruits  
et légumes de qualité  
Mets préparés maison  
et produits régionaux



Ample sélection  
de vins haut de gamme  
et de spiritueux

Ouvert tous les jours  
de 8 h à 21 h | 819 835-5492

**Station Service Boivin Inc.**  
NOUVEAU SERVICE!  
Changement de pare-brise **UNI-PRO**  
6640, Louis-S.-St-Laurent, Compton J0B 1L0  
**Patrick et Daniel** **CAA**  
Tél.: 819 835-5447  
garageboivin@hotmail.com

**LE RELAIS DU DOMAINE**  
CLUB VIDÉO · DIÉSEL  
**Sonic**  
6950, Rte. Louis-S.-St-Laurent  
Compton (Qc.) J0B 1L0  
Tél. / Fax : 819 835-9448

### BIENVENIDOS A LOS TRABAJADORES EXTRANJEROS

*Bienvenidos*

El Centre d'action bénévole esta contento de recibirlos. Los invitamos a visitar nuestra tienda de segunda mano, donde encontrarán ropa a precios bajos.



À partir du lundi 14 juin débutera l'horaire d'été du CAB. Il sera en vigueur jusqu'au vendredi 3 septembre.

Le CAB sera alors ouvert du lundi au jeudi, de 8 h 30

### ACTIVITÉS VIRTUELLES



Le Centre d'action bénévole peut prêter des **tablettes électroniques**. Nous offrons aussi gratuitement des **formations à l'utilisation d'une tablette et de la plateforme ZOOM**.

**Pour information et prêt de tablette** : 819-849-701,1 poste 240

La programmation des activités virtuelles est financée par le Programme Action Aînés du Québec et par le programme Québec ami des aînés du gouvernement du Québec, ainsi que par programme Nouveaux Horizons du gouvernement du Canada.



### CAFÉS BRANCHÉS THÉMATIQUES

**Tous les mardis, de 9 h à 11 h - Gratuit**

Offert en ligne via ZOOM

Un invité et un thème différents à chaque fois (surveillez notre calendrier des activités sur notre site internet : [cabmrccoaticook.org](http://cabmrccoaticook.org))

**POUR RECEVOIR LE LIEN** : poste 216 ou [participation@cabmrccoaticook.org](mailto:participation@cabmrccoaticook.org)



### CONFÉRENCES EN LIGNE GRATUITES

**Tous les mercredis, à 13 h 30, jusqu'au 16 juin - Gratuit**

Offert en ligne via ZOOM

Surveillez notre calendrier des activités sur notre site internet : [cabmrccoaticook.org](http://cabmrccoaticook.org)

\_ 2 juin : La randonnée de longue durée

\_ 9 juin : Voyage chez les nomades : Mongolie et Kirghizistan

\_ 16 juin : La transmission générationnelle et la transmission orale dans la littérature autochtone

**Pour information**: poste 215 ou [animation@cabmrccoaticook.org](mailto:animation@cabmrccoaticook.org)

### ACTIVITÉS POUR PROCHES AIDANTS

Le Centre d'action bénévole possède un service d'écoute, de soutien et de référencement pour les personnes proches aidantes (souvent appelés aidants naturels). **Tout est gratuit et confidentiel.**

**Pour information et pour recevoir les liens des activités** : 819-849-7011, poste 223 ou [aidant@cabmrccoaticook.org](mailto:aidant@cabmrccoaticook.org).

Voici les activités à venir au mois de mai :



### PROMENADE ET PIQUE-NIQUE EN NATURE - Mardi 8 juin, à 12 h

Au Parc de la Gorge de Coaticook – section de la grange ronde

**INSCRIPTION REQUISE** : poste 223 ou [aidant@cabmrccoaticook.org](mailto:aidant@cabmrccoaticook.org)



### FORMATIONS INTERACTIVES : « SE BRANCHER CŒUR » FOCUS SUR L'EMPATHIE

**Jeudis 3 et 10 juin, à 13 h** Via la plateforme ZOOM

Animé par Mélanie Whitham, formatrice et fondatrice

**INSCRIPTION REQUISE** : poste 223 ou [aidant@cabmrccoaticook.org](mailto:aidant@cabmrccoaticook.org)



### LA MALTRAITEMENT ENVERS LES PROCHES AIDANTS :

**RECONNAÎTRE, PRÉVENIR ET SENSIBILISER**

**Mercredi 16 juin à 13 h** Via la plateforme ZOOM

Par Marie Beaulieu, Ph. D, professeure et titulaire de la Chaire de recherche sur la maltraitance envers les personnes âgées

**INSCRIPTION REQUISE** : poste 223 ou [aidant@cabmrccoaticook.org](mailto:aidant@cabmrccoaticook.org)

Assurances :  
Automobile  
Résidentielle  
Commerciale  
Agricole  
Voyage  
Cautionnement

Le courtier d'assurances  
indépendant vous  
protège mieux.



**Gérard Leblanc**  
Courtier d'Assurances Ltée

Toute une équipe à votre service!

6920, rte Louis-S.-St-Laurent, Compton (Québec) J0B 1L0  
Bureau (819) 835-9511 (819) 823-3311 | [info@leblancassurances.com](mailto:info@leblancassurances.com)



BIBLIOTHÈQUE  
Estelle-Bureau

**MARDI 16 h à 19 h**  
**MERCREDI 16 h à 19 h**  
**VENDREDI 16 h à 19 h**  
**SAMEDI 10 h à 13 h**

Comptoir-prêt seulement, l'accès aux rayons de livres ne sera pas permis, notre équipe ira chercher vos livres pour vous. Les règles sanitaires s'appliquent: port du masque, distanciation sociale, lavage des mains. Les livres retournés sont mis en quarantaine.

29 chemin de Hatley, Compton  
Téléphone : 819 835-0404  
Courriel : biblio003@reseaubiblioestrie.qc.ca



## Quelques courtes phrases d'introduction

pour établir des liens amicaux entre nous

## Aquí algunas frases breves de base

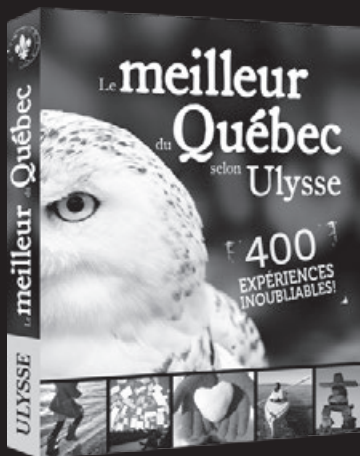
para establecer vínculos de amistad entre nosotros

Français	Espagnol
Bonjour!	¡Hola!
Comment vas-tu? Bien merci.	¿Cómo estás? Muy bien, gracias.
Comment t'appelles-tu? Je m'appelle.....	¿Cómo te llamas? Me llamo.....
Quelle belle journée!	¡Que hermoso día!
Merci!	¡Gracias!
S'il-vous-plaît!	¡Por favor!
Bienvenue!	¡Bienvenido!
Puis-je t'aider?	¿Puedo ayudarte?
De quel pays viens-tu?	¿De qué país vienes?
Vous aimez?	¿Te gusta?
Qu'est-ce que c'est?	¿Qué es esto?

Découpez le tableau et conservez-le pour vos futures rencontres!  
¡Recorta la información y guárdala para tus próximas reuniones!



Le **5**  
**Élément**  
restaurant



819 835-0052  
www.lecinquiemeelement.ca

Le meilleur restaurant  
du terroir



- Animaux de compagnie
- Nourriture
- Produits
- Accessoires
- Service de toilettage et pension

392, rue Saint-Jacques Sud, Coaticook (QC) J1A 2N9  
Tél. 819 849-7913  
info@chezchanel.com www.chezchanel.com

NOS SYMPATHIES À LA FAMILLE  
ET AUX PROCHES DE :

Danielle Lambert McConmey  
Armand Cotnoir  
René Dubreuil  
Gérard Fournier



COOPÉRATIVE  
FUNÉRAIRE  
DE LA RÉGION  
DE COATICOOK

DEPUIS  
PLUS DE  
**40** ANS



819 849.6688 info@cfcoaticook.com  
salonfunerairecoaticook.com  
284, rue Child, Coaticook

Les préarrangements funéraires : une option rassurante pour vous et vos proches. Prenez rendez-vous avec nos professionnels, vous en serez encore mieux informés!



On  
peut  
tous  
aider

les familles à se retrouver.  
**Faites-vous vacciner.**

[Canada.ca/vaccin-covid](https://Canada.ca/vaccin-covid)  
1-833-784-4397



Gouvernement  
du Canada

Government  
of Canada

Canada 



## LES SOIRÉES TARDES DE PICKLEBALL PICKLEBALL

**Tous les jeudis  
19 h au  
Récré-O-Parc**

Des bénévoles du Comité des Loisirs seront présents pour vous montrer les bases de ce magnifique sport.

Trois terrains de pickleball, des raquettes et des balles sont disponibles au parc.

Nous vous invitons à suivre la page Facebook du Récré-O-Parc pour connaître toutes les activités.

**Todos los jueves  
de 19:00 h en  
Récré-O-Parc**

Los voluntarios del Comité de recreación estarán presentes para mostrarles los conceptos básicos de este magnífico deporte.

Tres canchas de pickleball, raquetas y pelotas están disponibles en el parque.

Te invitamos a seguir la página de Facebook de Récré-O-Parc para todas las actividades



# COUCOU !



## GAÉTAN GAUDREAU

**COURTIER RE/MAX**  
VEND LA CAMPAGNE  
DEPUIS + DE 35 ANS



**Besoin de fermettes, érablières,  
terres à bois, maisons de campagne**

---

**VOUS VOULEZ VENDRE - JE M'OCCUPE DE TOUT**

**819 571-0845**



PLUS ON EST FOU, PLUS ON WEB!

## L'écho de Compton maintenant sur le Web!

[echodecompton.ca](http://echodecompton.ca)

Le lancement virtuel de *L'écho de Compton* WEB s'est déroulé en avril dernier en présence de la ministre de la Culture et des Communications, madame Nathalie Roy, de la députée de Saint-François, madame Geneviève Hébert, de monsieur le Maire de Compton, Bernard Vanasse, de quelques médias et d'une bonne trentaine d'invités.

En plus de son format papier qui continuera d'être distribué dans les quelque 1500 chaumières comptonnoises comme il l'est depuis plus de 30 ans, l'OBNL *L'écho de Compton* fait un pas de plus en se lançant sur le Web! Si la page Facebook de *L'écho de Compton* continuera de permettre le partage dynamique des informations courantes sur notre vie municipale, commerciale, sociale et culturelle, son grand frère Web permettra un plus grand rayonnement de ce que notre communauté peut partager au-delà des frontières de notre belle campagne vibrante.

*L'écho de Compton* a reçu une subvention de 20 671 \$ du ministère de la Culture et des Communications pour la période du 1<sup>er</sup> avril 2020 au 31 mars 2021 afin de soutenir notre mission et notre plan d'action, ce qui nous a permis de nous plonger enfin dans cette transition numérique par la création d'un site Internet pour le journal. *L'écho* a aussi bénéficié d'un soutien financier de 5 000\$ de la Municipalité de Compton pour le lancement de cette plateforme. L'année 2020 et le début de 2021 ont été consacrés à la mise en place d'une stratégie de référencement, à la création d'une plateforme graphique à l'image de notre dynamisme et à l'insertion d'articles d'intérêt. Le travail de conception et de création a été effectué par l'agence Les intrépides. Ce site Web de *L'écho de Compton* constituera un complément enrichissant à sa version papier, toujours en vigueur et très appréciée, et nous permettra de créer une meilleure interaction avec les médias sociaux et les lecteurs d'ici et d'ailleurs. Espérons que vous en apprécierez les qualités et la « splendeur »!

**Nous remercions le ministère de la Culture et des Communications et la Municipalité de Compton pour leur soutien financier.**

<https://echodecompton.ca/>



**le gros Pierre**



*Ici, on cultive le goût!*

**OUVERT TOUS LES VENDREDIS**  
de 10h à 18 h

6335, route Louis-S.-Saint-Laurent, Compton  
[grosPierre.com](http://grosPierre.com) | 819 835-5549

**NOS VIS  
SONT PLATES.**

**— PAS NOS  
JOBS.**



**BMR | VIVACO**  
GRUPE COOPERATIVE

### POSTES TEMPS PLEIN ET SAISONNIERS

**COMPTON**

- ☛ Caissier
- ☛ Conseiller service à la clientèle
- ☛ Commis de cour et livraison

### 3 FAÇONS DE POSTULER

 [rejoinsnous.coop](http://rejoinsnous.coop)

 Par texto | 819 552-2267

 Apporte ton CV directement en magasin





## Écho du maire



Bonjour, Comptonnoises et Comptonnois,

Tout d'abord, j'aimerais souhaiter la bienvenue aux travailleurs saisonniers. Votre travail est essentiel pour la vitalité de la production maraîchère, laitière et sylvicole dans la région. Cet échange de travail et de culture nous enrichit tous et toutes.

C'est aussi le retour des résidents saisonniers du Camping. Par votre présence vous contribuez au dynamisme de notre coin de pays. Cela me rend fière que vous choisissiez notre région année après année pour vos moments de détente et de loisirs. Alors je vous souhaite la bienvenue et une très belle saison estivale.

As-tu été vacciné? Voici une phrase qui s'insère très régulièrement dans la conversation au cours des derniers mois. Je joins ma voix aux scientifiques du monde médical qui vous encouragent à vous faire vacciner. Je ressens tout autant que vous cette usure et cette fatigue en lien avec le respect des mesures en place pour limiter la propagation. J'ai hâte de recevoir ma famille et mes amis. Je souhaite que cet été soit plus normal. La bonne façon d'y arriver, c'est de se faire vacciner. Prenez rendez-vous, tout a été mis en place pour faciliter le processus au maximum.

La réfection sur le chemin de la station est commencée. Des travaux d'envergures étaient souhaités par plusieurs utilisateurs de ce chemin depuis quelque temps. Des inconvénients sont à prévoir au cours de la période des travaux. Adaptons notre conduite et notre patience sera récompensée.

- BERNARD VANASSE

**Ferblanterie EdgarRoy**  
Fabrication sur mesure  
Service de en main  
Bulle complète de réseau de chauffage, ventilation  
Vente, réparation et installation  
Soudure, coupe et pliage de métal en huile

Systèmes complets de chauffage, ventilation, climatisation.  
Conception, fabrication et installation  
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL - INDUSTRIEL - INSTITUTIONNEL

T. 819 849-0532  
achats@ferblanterieeroy.ca  
1021, rue Child  
Côtécook, Qc J1A 2S5

ferblanterieeroy.ca

CMMTG

LES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES  
**JM Martineau inc.**

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL • INDUSTRIEL  
Tél. : (819) 835-5773 Téléc. : (819) 835-5516  
Michel Martineau • Bruno Scalabrini  
7220, route Louis S St-Laurent, Compton QC J0B 1L0  
info@jmmartineau.com

## El Eco del alcalde

Buenos días habitantes de Compton

Quiero en primer lugar, desearles la bienvenida a los trabajadores extranjeros temporales del sector agrícola. Su trabajo es esencial para la producción hortícola, lechera y silvícola en nuestra región. Este intercambio de trabajo y de cultura nos enriquece a todos.

Es también el regreso de los residentes temporales que vienen a campar. Su presencia contribuye al desarrollo de nuestro rincón del país. Me llena de orgullo el hecho que ustedes escojan cada año nuestra región para relajarse y divertirse. Les deseo entonces, la bienvenida y un buen tiempo de verano.

¿Ya te vacunaste? Esta es una pregunta que se integra a menudo en las conversaciones de los últimos meses. Uno mi voz a la de los científicos del mundo que los exhortan a vacunarse. Siento al igual que ustedes, este cansancio con respecto al acatamiento de las medidas puestas en vigor para limitar la propagación. Tengo muchas ganas de recibir a mi familia y a mis amigos en casa, deseo que este verano sea más normal. La mejor manera de llegar ahí es haciéndose vacunar. Pidan su cita, todo ha sido dispuesto para facilitar el proceso al máximo.

Ha comenzado la reparación de camino a la estación. Varios usuarios de este camino habían deseado trabajar a gran escala durante algún tiempo. Se esperan inconvenientes durante el período de construcción. Adaptemos nuestra conducta y nuestra paciencia será recompensada.

- BERNARD VANASSE

TRADUCTION : JIM AREVALO, ACTIONS INTERCULTURELLES

**LA STATION**  
de Compton  
FROMAGERIE • FINE CHEESE MAKERS

**FABRIQUER LE PLAISIR**

Fromages fermiers biologiques  
DÉGUSTATION | VISITE | GRILLED CHEESE

OUVERT 7 JOURS SUR 7  
440, chemin Hatley, Compton QC J0B 1L0  
819 835-5301 fromagerielastation.com

## Une main-d'œuvre nécessaire et productive

Laisant derrière eux leurs familles pendant des mois, les travailleurs étrangers temporaires (TET) qui prêtent mainforte dans le secteur agricole de la région de Compton viennent principalement du Guatemala et du Mexique. « Dépendamment des types de production et des besoins des entreprises, la durée des séjours peut varier, nous explique Camille Néron, conseillère à la main-d'œuvre agricole au Centre d'emploi agricole de l'Estrie, UPA-Estrie. Pour les travailleurs du Mexique, leur contrat peut avoir une durée maximale de huit mois et ils doivent avoir quitté le Canada au 15 décembre de chaque année. Ces travailleurs sont principalement recrutés pour des entreprises maraîchères. Pour les travailleurs du Guatemala, les contrats peuvent avoir une durée maximale de deux ans. Tous les types de production en font la demande, mais surtout les entreprises qui ont des besoins de main-d'œuvre permanente comme en production laitière, porcine. Ils abattent un travail dur et ils sont très appréciés pour leur endurance et leur qualité de travail. En contrepartie, cela leur permet d'améliorer leur niveau de vie dans leur pays. »

### Une pratique bien installée

Le nombre de travailleurs étrangers temporaires a presque doublé au Canada en l'espace de dix ans. En 2010, ils étaient quelque 35,860 alors qu'ils se chiffraient à 64,479 en 2018. Le Québec demeure la troisième province à accueillir cette main-d'œuvre après l'Ontario et la Colombie-Britannique. Un travailleur guatémaltèque gagne environ 490\$ CA par mois, c'est six fois moins qu'il peut gagner ici dans une même période à raison de 60 heures par semaine.

Madame Néron conclut en nous expliquant à quel point la présence des travailleurs étrangers temporaires dans nos fermes est essentielle à la bonne productivité de celles-ci. « Sans ces travailleurs, le secteur économique agricole serait certainement en péril et les entreprises devraient reconsidérer leurs structures et méthodes en lien notamment avec la mécanisation, l'automatisation ou même la diminution de production. Nous sommes choyés d'avoir autant d'humains travaillants, persévérants et généreux pour soutenir les entreprises et nourrir les gens de notre belle région. C'est en grande partie grâce à eux que nous pouvons agrémenter notre assiette de si bons produits locaux d'exception! »

## Una mano de obra necesaria y productiva

TRADUCTION : JIM AREVALO, ACTIONS INTERCULTURELLES

Dejando atrás a sus familias durante meses, los Trabajadores Extranjeros Temporales (TET) que ayudan en el sector agrícola de la región de Compton provienen principalmente de Guatemala y de México. «Según los tipos de producción y las necesidades de las empresas, la duración de las estadias puede variar», explica Camille Néron, consejera de mano de obra agrícola del Centro de Empleo Agrícola de Estrie, UPA-Estrie. Para los trabajadores de México, sus contratos pueden ser por un periodo máximo de ocho meses y deben salir del Canadá antes del 15 de



diciembre de cada año. Estos trabajadores se contratan principalmente para empresas de horticultura. De otro lado, para los trabajadores de Guatemala, los contratos pueden ser por un periodo máximo de dos años. Todo tipo de producción los piden, pero especialmente las empresas que tienen necesidades laborales perma-

nentes como en la producción láctea y porcina. Ellos hacen un trabajo duro y son muy apreciados por la fortaleza que poseen y por la calidad de trabajo que realizan. A cambio, esto les permite mejorar sus niveles de vida en sus países de origen.»

### Una práctica bien establecida

El número de trabajadores extranjeros temporales casi se ha duplicado en Canadá en los diez años últimos años. En 2010, eran unos 35.860 en comparación con 64.479 en 2018. Québec sigue siendo la tercera provincia en recibir esta mano de obra después de Ontario y Colombia Británica. Un trabajador guatemalteco gana alrededor de \$490 por mes, lo que es seis veces menos de lo que puede ganar aquí en un solo período de 60 horas a la semana.

La Sra. Néron concluye explicándonos lo esencial que es la presencia de trabajadores extranjeros temporales en nuestras fincas para su buena productividad. "Sin estos trabajadores, el sector económico agrícola ciertamente estaría en peligro y las empresas tendrían que reconsiderar sus estructuras y métodos, particularmente en relación con la mecanización, la automatización o incluso la reducción de la producción. Somos afortunados de tener tantos seres humanos trabajadores, perseverantes y generosos para apoyar a nuestras empresas y alimentar a la gente de nuestra hermosa región. ¡Es en gran parte gracias a ellos que podemos decorar nuestro plato con tan buenos productos locales excepcionales! »

# Trucs et astuces en aménagement paysager



PAR BRIGITTE PROTEAU, ENSEIGNANTE EN AMÉNAGEMENT PAYSAGER AU CRIFA

## PROPORTIONS

La grosseur des plates-bandes doit être en lien avec la grosseur du terrain et de la maison. Une toute petite maison aura des aménagements plus petits.

## UNITÉ

Il doit y avoir une unité dans les répétitions des couleurs, des textures des végétaux, des matériaux et des formes.

Il faut choisir des matériaux de constructions qui seront identiques tout au long des constructions, pavé, muret....

On doit faire des **massifs** et répéter les plantes. On doit avoir moins de variétés mais en plus grande quantité.

On plante en chiffre impair, 3, 5 ou 7 de la même sorte et on doit les réutiliser à l'arrière et sur le côté de la maison.

Il doit y avoir des **répétitions**, il faut répéter, répéter...tout au long du projet.

## COULEURS

Il doit y avoir un maximum de 3 couleurs, le blanc et les verts n'étant pas comptés. Il est important que ce soit harmonieux.

Le blanc, rose, bleuté sont très beaux ensemble.

Le rouge, le jaune et l'orange sont aussi intéressants. Ce sont des couleurs complémentaires, elles sont situées les unes à côté des autres sur le cercle chromatique.

Il peut aussi être très beau d'utiliser des couleurs contrastantes tel que l'orange et le bleu ou le vert et le rouge.

Le blanc est intéressant car il apporte de la lumière dans vos plates-bandes.

Les couleurs doivent être choisies en lien avec la maison et l'environnement. On peut partir d'un détail de celle-ci afin d'être en harmonie.

## RÔLE DES PLANTES

Chacune des plantes joue un rôle particulier.

On doit avoir une vedette en devanture afin d'attirer l'oeil, une plante avec une forme différente, un lampadaire, un objet d'art qui va attirer notre attention.

On doit avoir des plantes de structure qui vont encadrer notre terrain tel qu'une haie.

On doit avoir des plantes dominantes qui vont servir à nous faire un plafond dans notre cour arrière tel que des arbres.

Les plantes doivent servir à nous créer des pièces extérieures, un salon, une cuisine, un espace de détente. Nous voulons créer des ambiances, une extension à notre maison.

## ÉQUILIBRE

Il existe deux types d'équilibre. L'aménagement peut être **symétrique ou asymétrique**.

**Symétrique** : Les différents éléments composant l'aménagement seront identiques des deux côtés de la porte tant au niveau des végétaux que des objets décoratifs (pots de fleurs). Jardin français.

**Asymétrique** : il est composé d'éléments plus désorganisés, plus naturel, des massifs placés de façon à ressembler à la nature.

Il existe plusieurs styles d'aménagement tel que : champêtre, contemporain, classique, jardin de ville, jardin d'oiseaux, jardin d'eau, jardin d'ombre, jardin d'influence japonaise ou chinoise. Ce qui est important c'est d'en choisir un et d'aménager

notre terrain selon un seul style afin que ce soit harmonieux.

## HARMONIE

On doit avoir l'impression que l'aménagement a toujours été là, que l'environnement se marie bien avec le style de la maison et de son emplacement.

Le grand mot est «harmonie», on doit regarder votre aménagement et tout doit être en harmonie avec la maison, avec l'endroit où vous vivez, avec les gens qui y vivent. Ce que l'on veut c'est créer un endroit accueillant où il fait bon vivre.

**La création de nos aménagements doit surtout nous ressembler et nous apporter de la joie.**

## Compton Fleurie Concours

PLUSIEURS PRIX À GAGNER

**DATE LIMITE D'INSCRIPTION**  
9 JUILLET 2021

**FORMULAIRE D'INSCRIPTION**

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

- Commerces et entreprises** (ex. gîtes, restaurants, campings, lieux de cultes, etc.).
- Résidences avec aménagement visible de la rue.** (dans la terre et non sur le balcon).
- Balcons** (paniers suspendus, boîtes à fleurs, végétaux en pots) visibles de la rue ou d'un parc.
- Exploitations agricoles en activité** (l'ensemble : la résidence, l'accès à l'exploitation agricole et les bâtiments d'exploitation).
- Nouvel aménagement ou ajout d'une nouvelle plate-bande** (qui a été réalisé durant l'année du jugement)

**Pour participer à ce concours, vous avez 2 options:**

- Compléter le formulaire en ligne sur [compton.ca](http://compton.ca)
- Ou compléter le présent formulaire d'inscription et le déposer dans la boîte de courrier près de l'entrée principale de l'hôtel de ville.

Je désire faire partie du prix *Coup de cœur du public* et j'accepte que mon adresse soit diffusée publiquement.

**Ajoutez une touche fleurie à votre milieu et INSCRIVEZ-VOUS.** De nombreux prix seront offerts, pas besoin d'être un grand jardinier pour gagner! Le concours est ouvert à tous les amateurs et les passionnés.

Concours organisé par le comité d'embellissement de la Municipalité de Compton  
Courriel : [loisirs@compton.ca](mailto:loisirs@compton.ca)  
Tél. : 819 835-5584

**ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC**

**Genevieve HEBERT**  
DÉPUTÉE DE SAINT-FRANÇOIS

Bienvenue aux travailleurs saisonniers agricoles !  
i Bienvenido trabajadores extranjeros temporales del sector agrícola !

**Bureau de circonscription :**  
150, rue Child, Coaticook (Québec) J1A 2B3

819 565-3667

[genevieve.hebert.SAFR@assnat.qc.ca](mailto:genevieve.hebert.SAFR@assnat.qc.ca)

Tous les mardis,  
sur rendez-vous

GENEVIEVE HÉBERT  
DÉPUTÉE DE SAINT-FRANÇOIS ET  
WHIP ADJOINTE DU GOUVERNEMENT

**Même vacciné,  
on doit se protéger.**



## Quels types de vaccins contre la COVID-19 sont étudiés ?

Trois types de vaccins font l'objet d'études à l'heure actuelle.

- 1 Vaccins à ARN :** Ces vaccins contiennent une partie d'ARN du virus qui possède le mode d'emploi pour fabriquer la protéine S située à la surface du virus. Une fois l'ARN messenger à l'intérieur de nos cellules, celles-ci fabriquent des protéines semblables à celles qui se trouvent à la surface du virus grâce au mode d'emploi fourni par l'ARN messenger. Notre système immunitaire reconnaît que cette protéine est étrangère et produit des anticorps pour se défendre contre elle. Le fragment d'ARN est rapidement détruit par les cellules. Il n'y a aucun risque que cet ARN modifie nos gènes.
- 2 Vaccins à vecteurs viraux :** Ils contiennent une version affaiblie d'un virus inoffensif pour l'humain dans lequel une partie de la recette du virus de la COVID-19 a été introduite. Une fois dans le corps, le vaccin entre dans nos cellules et lui donne des instructions pour fabriquer la protéine S. Notre système immunitaire reconnaît que cette protéine est étrangère et produit des anticorps pour se défendre contre elle.
- 3 Vaccins à base de protéines :** Ils contiennent des fragments non infectieux de protéines qui imitent l'enveloppe du virus. Notre système immunitaire reconnaît que cette protéine est étrangère et produit des anticorps pour se défendre contre elle.

## Le vaccin à ARN messenger peut-il modifier notre code génétique ?

**Non.** L'ARN messenger n'entre pas dans le noyau de la cellule et n'a aucun contact avec l'ADN qui y est contenu. Il ne peut donc y apporter aucun changement.

## Comment le vaccin agit-il ?

Lorsqu'une personne reçoit un vaccin contre le virus qui cause la COVID-19, son corps prépare sa défense contre ce virus. Une réaction immunitaire se produit, ce qui permet de neutraliser le virus en produisant des anticorps et en activant d'autres cellules de défense. La vaccination est une façon naturelle de préparer notre corps à se défendre contre les microbes qu'il pourrait rencontrer.

La plupart des vaccins en développement contre la COVID-19 favorisent la production d'anticorps pour bloquer la protéine S, la protéine qui permet au virus d'infecter le corps humain. En bloquant la protéine S, le vaccin empêche le virus d'entrer dans les cellules humaines et de les infecter.

Le virus qui cause la COVID-19 est composé d'un brin de matériel génétique, l'ARN (acide ribonucléique), entouré d'une enveloppe. À la surface du virus, on trouve des protéines, dont la protéine S (spicule) qui lui donne sa forme en couronne, d'où son nom, coronavirus.



## Quels sont les effets secondaires du vaccin contre la COVID-19 ?

Des symptômes peuvent apparaître à la suite de la vaccination, par exemple une rougeur ou de la douleur à l'endroit de l'injection, de la fatigue, de la fièvre et des frissons. Moins fréquentes chez les personnes âgées de plus de 55 ans, ces réactions sont généralement bénignes et de courte durée.

À ce jour, aucun effet indésirable grave n'a été identifié avec les vaccins à base d'ARN. D'autres problèmes, qui n'ont aucun lien avec le vaccin, peuvent survenir par hasard (ex. : un rhume ou une gastro).

Le vaccin ne peut pas causer la COVID-19, car il ne contient pas le virus SRAS-Co-V2, responsable de la maladie. Par contre, une personne qui a été en contact avec le virus durant les jours précédant la vaccination ou dans les 14 jours suivant la vaccination pourrait quand même développer des symptômes et contracter la COVID-19.

Il est important de continuer d'appliquer les mesures sanitaires jusqu'à ce qu'une majorité de la population ait été vaccinée.

## Pourquoi a-t-il fallu 40 ans pour développer un vaccin contre la grippe, et seulement 9 mois pour en fabriquer un contre la COVID-19 ?

Les efforts déployés par le passé, notamment lors de l'épidémie de SRAS en 2003, ont permis de faire avancer la recherche sur les vaccins contre les coronavirus et d'accélérer la lutte contre la COVID-19.

Actuellement, près d'une cinquantaine de vaccins contre la COVID-19 font l'objet d'essais cliniques partout dans le monde — fruit d'une collaboration scientifique sans précédent. Pour favoriser le développement rapide des vaccins dans le respect des exigences réglementaires, des ressources humaines et financières considérables ont été investies.

Les autorités de santé publique et réglementaires de plusieurs pays, dont le Canada, travaillent activement pour s'assurer qu'un plus grand nombre de vaccins sécuritaires et efficaces contre la COVID-19 soient disponibles le plus rapidement possible.

## Pourquoi faut-il deux doses de vaccin ?

La deuxième dose sert surtout à assurer une protection à long terme. Dans le contexte actuel de propagation très élevée de la COVID-19, l'administration de la deuxième dose peut être reportée afin de permettre à plus de gens d'être vaccinés.

[Québec.ca/vaccinCOVID](https://quebec.ca/vaccinCOVID)

☎ 1 877 644-4545

# Un grand merci!

Ce numéro spécial est une idée originale de Diane Goyette qui nous a aussi servi d'interprète lors des entrevues en espagnol.

Merci aussi à Jacqueline Belleau et à Jim Arevalo d'Actions interculturelles pour leur précieuse collaboration et leur inspiration et à Jim tout spécialement pour ses grandes qualités de traducteur!

L'Écho de Compton remercie tout spécialement le projet *ENSEMBLE ON SÈME* piloté par Actions interculturelles pour son soutien à la publication de ce numéro spécial. *ENSEMBLE ON SÈME* est possible grâce à la contribution financière d'Immigrant Québec, lui-même porteur de l'appel à projets financé par le gouvernement du Canada par le biais du Programme des travailleurs étrangers temporaires.

## L'ÉCHO DES LIONS

### Gagnants des tirages Li-Gagn-Ons du 20 avril 2021

- 1500 \$ **Nicole Bergeron**  
no 29
- 500 \$ **Raymonde Lanciaux**  
no 276
- 400 \$ **Ferme Coubert**  
no 130
- 300 \$ **Gisèle Vaillancourt**  
no 136
- 300 \$ **Éric Brus**  
no 193
- 150 \$ **Michèle Lavoie**  
no 196
- 150 \$ **La Ferme Duquette**  
no 25
- 100 \$ **Louise Jubinville**  
no 215

## Un hommage à une autre Comptonoise à l'Assemblée nationale, Madame Lisette Proulx

Des terres fertiles de Saint-Pierre-de-la-Rivière-du-Sud où elle est née d'une longue lignée de valeureux agriculteurs au riche terroir de Compton où elle demeure depuis trente ans, la vie à la campagne l'a toujours inspirée à l'engagement dans son milieu. Lisette Proulx n'avait pas le choix. C'était dans son ADN de planter des graines de projets, les faire croître et rayonner afin d'ajouter plus de saveurs à la vie.

Un grand merci à madame la députée de Saint-François, Geneviève Hébert, pour cet hommage à Lisette à l'Assemblée nationale.

<https://www.facebook.com/GenevieveHebertCoalitionAvenirQuebec/videos/498065607898951>

Photo : Jessica Garneau



## L'ÉCHO VEUT VOTRE OPINION!

[echodecompton.ca/sondage](http://echodecompton.ca/sondage)

Répondez au sondage en ligne pour nous aider à rendre notre journal communautaire encore plus dynamique et à l'image de sa communauté.

Suivez-nous!  
[facebook.com/comptonecho](https://facebook.com/comptonecho)

## Le concours d'illustrations de notre cour d'école continue

Comme vous le savez, lors de l'agrandissement de l'école, nous réorganisons la cour d'école. Nous invitons alors toutes les familles de l'école à participer au concours de dessin de leur cour d'école de rêve!

Tous les dessins nous inspireront pour les prochaines étapes! Et par un tirage au sort, quelques-uns d'entre eux auront la chance d'être publiés dans *L'écho de Compton*.

**Vous avez jusqu'au 11 juin pour participer.**

Une invitation du Comité de votre cour d'école

Les jeunes, envoyez vos illustrations à [echodecompton@gmail.com](mailto:echodecompton@gmail.com)



## Ensemble, on sème

PAR DANIELLE GOYETTE

Orchestré par l'organisme Actions interculturelles, soutenue par plusieurs organismes régionaux (UPA-Estrie, MRC de Coaticook, Centre d'action bénévole de Coaticook, La Friche à l'art) et grâce à la contribution financière d'Immigrant Québec, lui-même porteur de l'appel à projets financé par le gouvernement du Canada par le biais du programme des travailleurs étrangers temporaires, le projet **ENSEMBLE, ON SÈME** a été mis sur pied afin de faciliter l'intégration des travailleurs étrangers temporaires (TET) chez nous. La contribution de ces travailleurs est essentielle à la bonne marche de nos productions agricoles. Pour accompagner les entreprises agricoles de la MRC de Coaticook et leurs travailleurs saisonniers, Actions interculturelles et ses partenaires offrent des ressources gratuites de soutien jusqu'au 30 juin 2021.

### Objectifs

- Aider les TET à trouver réponse à leurs questions;
- Procurer aux TET des informations fiables en espagnol;
- Rendre leur séjour agréable et favoriser leur bien-être;
- Faciliter leur intégration et encourager les échanges avec la communauté d'accueil.

### Un projet en trois (3) volets

1. Séances virtuelles d'information avec les TET sur les consignes sanitaires, les services gouvernementaux et médicaux, les normes du travail au Québec, les ressources offrant des services en espagnol, les commerces et ressources de proximité, etc.

2. Mise sur pied d'une plateforme numérique où les TET peuvent retrouver les renseignements pertinents à leur séjour, y compris des cartes géographiques de notre région.

3. L'organisation d'activités sociales, culturelles et de loisir pour favoriser les échanges entre les TET et la population locale.

Actions interculturelles est un organisme sans but lucratif estrien qui bâtit des passerelles entre les immigrants et la

société d'accueil depuis 30 ans. Pour obtenir plus d'information ou pour prendre rapidement contact, nous vous invitons à communiquer avec

Jim Arevalo, chargé de projet,  
819 588-3113  
jim.arevalo@aide.org  
Actions interculturelles  
819 822-4180  
aide@aide.org

## Juntos, sembramos

PAR DANIELLE GOYETTE

TRADUCTION : JIM AREVALO, ACTIONS INTERCULTURELLES

Orquestada por el organismo *Actions interculturelles*, apoyada por varias organizaciones regionales (UPA-Estrie, MRC de Coaticook, Centre d'action bénévole de Coaticook, La Friche à l'art) y gracias a la contribución financiera de *Immigrant Québec*, este último organismo es portador de la convocatoria de proyectos financiados por el Gobierno de Canadá a través del programa de trabajadores extranjeros temporales, el proyecto **JUNTOS, SEMBRAMOS** ha sido creado para facilitar la integración de los trabajadores extranjeros temporales (TET) en nuestra región. La contribución de estos trabajadores es fundamental para el buen funcionamiento de nuestra producción agrícola. Para apoyar a las empresas agrícolas en la MRC de Coaticook y sus trabajadores temporales, Actions interculturelles y sus colaboradores están ofreciendo recursos de apoyo gratuitos hasta el 30 de junio del 2021.

### Objetivos :

- Ayudar a los TET a encontrar respuestas a sus preguntas;
- Brindar a los TET información confiable en español;
- Hacer placentera la estadía de los TET y promover su bienestar;
- Facilitar la integración de los TET y fomentar los intercambios con la comunidad de acogida.

### Un proyecto en tres (3) partes

1. Charlas de información virtuales con los TET sobre las recomendaciones sanitarias, los servicios gubernamentales y médicos, las normas laborales en Québec, los recursos que ofrecen servicios en español, los negocios y recursos locales, etc.

2. Creación de una plataforma digital donde los TET puedan encontrar información relevante para su estadía, incluidos mapas de nuestra región.

3. Organización de actividades sociales, culturales y de ocio para promover los intercambios entre los TET y la población local.

*Actions interculturelles* es un organismo sin ánimos de lucro establecido en la región del Estrie que viene contruyendo puentes entre los inmigrantes y la sociedad de acogida desde hace 30 años. Para más información o para ponerse en contacto rápidamente, lo invitamos a comunicarse con :

Jim Arevalo, encargado de proyectos,  
819 588-3113  
jim.arevalo@aide.org

Actions interculturelles  
819 822-4180  
aide@aide.org



Daniel Parent et Alexandre Routhier  
Arpenteurs-Géomètres

Membres de l'Ordre des Arpenteurs-Géomètres du Québec

451 Main Ouest  
Coaticook  
819 849 4100

SUPERMARCHÉ

**IGA**  
COATICOOK

Le plaisir de  
**mieux**  
manger

Le supermarché  
en région

265, rue Child  
Coaticook (Québec)  
819 849-6226

Notre priorité est de toujours  
mieux vous servir.

**Pavillon**  
des arts et de la culture  
de Coaticook

**Bienvenidos !**  
Disfruten gratuitamente de los espectáculos al aire libre durante este verano !

Profitez des spectacles extérieurs gratuits qui auront lieu cet été !

RÉSERVEZ EN LIGNE  
ou au 819 849-6371

SUIVEZ-NOUS!  
f /pavillondesarts

Patrimoine canadien Canadian Heritage

CALQ Conseil des arts et des lettres du Québec

Desjardins

CIGN 96.7

VILLE DE Coaticook

Le champ de culture de Miguel au mois de décembre. Il y sème patates, choux, carottes et fèves. Le volcan au fond qui émet de la fumée est le De Fuego qui a fait éruption il y a deux ans et qui a causé beaucoup de morts. L'autre volcan plus en avant, le De Agua, n'est pas actif.

# Travailler ici pour une vie meilleure là-bas

Ils quittent leur chaud pays de soleil pour venir donner un solide coup de main à nos producteurs agricoles. Ces travailleurs laissent derrière eux leur famille, dans l'espoir de leur offrir un avenir plus clément. Nous avons rencontré Miguel, Agustín et Rudy qui nous parlent de leur vie, de leurs proches et de leurs rêves.

PAR DANIELLE GOYETTE  
INTERPRÈTE : DIANE GOYETTE  
TRADUCTION DU TEXTE : JIM AREVALO, ACTIONS INTERCULTURELLES  
PHOTOS: DANIELLE GOYETTE ET COLLECTIONS PERSONNELLES DE MIGUEL, AGUSTÍN ET RUDY



La famille de Miguel : (de gauche à droite) Araceli Estefania, 20 ans, Erika Filomena, 21 ans, sa femme Anastacia Martin Ajsivinac, Yesica Yesenia, 22 ans, Deysi Johana, 18 ans, et Linci Paola, 10 ans

## Faire partie de la famille

Miguel travaille depuis quatre ans aux Serres Lamarche alors que deux de ses frères sont embauchés, eux, à la Ferme Donnabelle. D'ailleurs, plusieurs Guatémaltèques de sa région viennent travailler au Québec.

Aux Serres Lamarche, Miguel travaille avec trois autres travailleurs étrangers tempo-

raires, Cesar Heraldo Chopox Perobal, 19 ans, Edwin Fernando Esquit Cali, son beau-fils de 23 ans et Juan José Racanac Ajquejay, 21 ans, son neveu. Les quatre Guatémaltèques vivent ensemble dans une maison aménagée pour eux sur la ferme. Ils y cuisinent chacun leur tour. « Il n'y en a pas un de nous qui est meilleur cuisinier que l'autre, alors on alterne !, nous dit Miguel avec le sourire. Nous sommes bien ici, Diane et Jacques nous accueillent bien. Quand on ne travaille pas, on joue au football, on fait de la bicyclette et on se promène dans la campagne. »



Les parents de Miguel : Margarita Ajsivinac Bartolomin et Timoteo Ajquejay Itzol avec leur petite-fille Linci Paola

## Agustín et Rudy : Rêver d'une vie sereine pour leur famille

Elsido Agustín Yat Mota\* travaille depuis deux ans à la Ferme Lafougère à Compton, propriété de Roland et Jocelyne Pfeuti. Sous sa casquette rouge, le jeune homme mince de 32 ans a l'air d'un adolescent rieur et plein d'énergie. Son visage s'illumine quand il répond à nos questions.



Agustín qui nous a accordé une entrevue

Agustín vient d'Aldea Cicache, Uspantan Quiché, un village au centre du Guatemala. Il est marié à Marta Marina Argueta de Yat depuis dix ans avec qui il a trois enfants : Darlyn Mayerly dix ans,

Selvin Josue, huit ans, et Delmy Nohely trois ans. « Ma femme, je l'aime beaucoup, nous dit-il avec un bel éclat dans le regard, je lui parle deux à trois fois par jour pour prendre de ses nouvelles et en avoir aussi des enfants. Je suis de bonne humeur pour la journée quand je lui ai parlé. Je la trouve toujours aussi belle ! »

Rudy Ottoniel Alvarado Lopez, un autre Guatémaltèque qui travaille à la Ferme Lafougère depuis six mois, est aussi présent à la rencontre. Rudy vient de Magdalena Milpas Altas, un autre village au centre du pays. Il nous parle des habitudes de mariage dans son pays: « Chez nous, on se marie tôt, dans la vingtaine, c'est normal d'avoir aussi nos enfants quand

on est jeune. Moi, je me suis marié tard, si on peut dire, à 26 ans, avec Irma Gricelda Gonzalez de Alvarado et nous avons un garçon de trois ans, Santiago Rafael. En venant travailler ici, j'espère pouvoir ainsi leur offrir ce qu'il y a de mieux. »

### Une grande famille

Agustín a grandi dans une famille de onze enfants, dont huit garçons. Il a deux frères plus jeunes que lui. Sa mère est décédée quand il avait six ans. C'est son père qui a alors pris soin de son mieux de cette ribambelle d'enfants. À la maison, la langue courante est l'espagnol. Quand il est au Guatemala, Agustín travaille sur une ferme qui cultive du maïs et des haricots.

Agustín et Rudy rêvent tous deux d'une vie meilleure pour leur famille dans leur pays. En venant travailler ici, ils espèrent amasser assez d'argent pour pouvoir s'offrir une ferme avec cinq vaches laitières, un peu de terre pour y cultiver fruits et légumes et une maison plus grande où bien loger toute leur famille.

### « On s'ennuie des tortillas »

À la Ferme La Fougère, Agustín et Rudy commencent leur journée à 5 h 45, ils font la traite, prennent soin des animaux et de la ferme, ils ont une pause de deux heures le midi pour revenir ensuite au travail pour la traite et les autres travaux. Ils ont le jeudi de congé pour se reposer et faire leurs emplettes.

« Ce qui nous manque parfois ici, c'est notre nourriture!, nous lance Agustín en riant. La nourriture est bien bonne quand même, on mange



La famille d'Agustín : sa femme Marta Marina Argueta de Yat et leurs trois enfants : Darlyn Mayerly dix ans, Selvin Josue, huit ans, et Delmy Nohely trois ans

beaucoup de poulet, mais on s'ennuie des tortillas ! Pour nous distraire, on aime jouer au soccer et on fait de la bicyclette. Mais quand il fait froid, on sort le moins possible », termine-t-il en riant plus encore.

## Miguel : Quitter le Guatemala six mois par année pour travailler au Québec

Miguel Ajquejay Ajsivinac a le sourire facile et les yeux brillants. C'est une solide charpente d'homme à qui le travail ne fait pas peur. Il aime faire des blagues, il a un bon sens de l'humour, il aime aussi nous parler de sa famille. L'homme de 44 ans a une petite ferme en campagne dans le village d'El Caman Patzicia, Chimaltenango, situé au centre-sud du Guatemala, du côté de l'océan Pacifique. Il y élève des poules et fait pousser quelques légumes et fruits. Quand il vient travailler au Québec d'avril à septembre, aux Serres Lamarche, propriété de Diane Lamarche et Jacques Pouliot, il laisse là-bas, derrière lui, sa femme Anastacia Martin Ajsivinac et ses cinq filles, Yesica Yesenia, 22 ans,



Miguel qui nous a accordé une entrevue

Erika Filomena, 21 ans, Araceli Estefania, 20 ans, Deysi Johana, 18 ans, et Linci Paola, 10 ans. Ses parents sont toujours vivants et il a, en plus, cinq frères et cinq sœurs au pays. Dans son village, ils parlent le Kaqchik'el, un des 22 dialectes régionaux. Pour Miguel, ce n'est pas facile de quitter ses proches aussi longtemps. « Je m'ennuie de ma famille, nous confie Miguel, alors je leur parle le plus souvent possible de façon virtuelle ou par téléphone. Je sais que ma présence au travail ici leur apporte un certain confort à la maison. Alors, je reviens d'année en année, pour gagner plus d'argent ici que je ne pourrais jamais en gagner dans la même période dans mon pays. Comme ça, je peux rêver à une vie meilleure, à une plus grande ferme dans le futur et, surtout, je veux que ma famille ne manque de rien. Et enfin, j'espère un jour pouvoir demeurer chez moi toute l'année. »

Diane Lamarche et Jacques Pouliot apprécie beaucoup la présence de ces travailleurs guatémaltèques au sein de leur entreprise. Ces hommes n'ont pas peur de l'ouvrage et sont très endurants. « Ils font vraiment partie de la famille, nous explique Diane. Des liens chaleureux se sont tissés entre nous. L'an passé, ils sont demeurés avec nous même durant le temps des Fêtes parce qu'ils ne pouvaient pas retourner chez eux à cause de la pandémie. On a célébré Noël tous ensemble ! Ce fut inoubliable ! »

Miguel et ses collègues remercient Diane Lamarche et Jacques Pouliot pour l'opportunité d'emploi, la gentillesse et le respect envers eux.

\* Remarquez que dans la tradition espagnole, les gens portent toujours le nom de famille du père et de la mère de manière obligatoire et dans cet ordre.

# Trabajar aquí para tener una vida mejor allá

Dejan su país soleado para venir a echar una mano a nuestros productores agrícolas. Estos trabajadores están dejando atrás a sus familias con la esperanza de brindarles un futuro mejor. Conocimos a Miguel, Agustín y Rudy quienes nos cuentan su vida, sus seres queridos y sus sueños.

## Agustín y Rudy: Soñar con una vida pacífica para sus familias

Elsido Agustín Yat Mota \* lleva dos años trabajando en la finca Pfeuti. Debajo de su gorra roja, el delgado hombre de 32 años parece un adolescente energético y risueño. Su rostro se ilumina cuando responde a nuestras preguntas.

Agustín es del pueblo de Cicache, Uspantan Quiché, un pueblo en el centro de Guatemala. Lleva diez años casado con Marta Marina Argueta de Yat con quien tiene tres hijos: Darlyn Mayerly de diez años, Selvin Josue de ocho y Delmy Nohely de tres. "Mi esposa, yo la amo mucho", dice con un hermoso brillo en sus ojos, "hablo con ella dos o tres veces al día para ver cómo están. Estaba de buen humor todo el día cuando la hablé. ¡Siempre me parece tan hermosa!"



Agustín, Rudy et Guillaume Pfeuti

Rudy Ottoniel Alvarado López, otro guatemalteco que trabaja en la finca desde hace seis meses, también está presente en la reunión. Rudy proviene de Magdalena Milpas Altas, otro pueblo del centro del país. Nos habla de los hábitos matrimoniales en su país: "En mi pueblo nos casamos a temprana edad, en la veintena, es normal tener también hijos cuando somos jóvenes. Por ejemplo, en mi caso me casé tarde, por así decirlo, a los 26 años con Irma Gricelda González de Alvarado y tenemos un hijo de tres años, él se llama Santiago Rafael. Al venir a trabajar aquí, espero poder ofrecerles lo mejor."

### Una gran familia

Agustín creció en una familia de once hijos, ocho de ellos varones. Él tiene dos hermanos menores que él. Su madre murió cuando él tenía seis años. Fue su padre quien luego cuidó de la mejor manera



Rudy avec sa femme, Irma Gricelda Gonzalez de Alvarado, et leur garçon, Santiago Rafael.

posible a esta hueste de niños. En casa, el idioma cotidiano es el español. Cuando él está en Guatemala, Agustín trabaja cultivando maíz y frijoles en una finca.

Agustín y Rudy sueñan con una vida mejor para su familia en su país. Al venir a trabajar aquí, ellos esperan recaudar suficiente dinero para poder adquirir una granja con cinco vacas lecheras, comprarse tierras para cultivar frutas y verduras y comprar una casa más grande para acomodar a toda su familia.

### "Extrañamos las tortillas"

En la finca Pfeuti, Agustín y Rudy comienzan su día a las 5:45 a.m., ordeñan, cuidan los animales y la finca, tienen un descanso de dos horas al mediodía y luego vuelven a trabajar para el ordeño y hacer otras tareas. Tienen el jueves libre para descansar y hacer sus compras.

"¡Lo que a veces echamos de menos aquí es nuestra comida!", Dice entre risas Agustín. La comida es buena de todos modos, comemos mucho pollo, ¡pero extrañamos las tortillas! Para distraernos, nos gusta jugar al fútbol y hacemos bicicleta. Pero cuando hace frío, salimos lo menos posible", concluye riendo aún más.

## Miguel : Dejar Guatemala seis meses por año para trabajar en Québec

Miguel Ajuquey Ajsivinac tiene una sonrisa fácil y ojos brillantes. Es un hombre sólido que no teme al trabajo. Le gusta hacer bromas, tiene buen sentido del humor, también le gusta contarnos sobre su familia. El hombre de 44 años tiene una pequeña granja cerca del pueblo de Caman Patzicia, Chimaltenango, en el centro-sur de Guatemala, sobre el Océano Pacífico. Allí cría pollos y cultiva algunas verduras y frutas. Cuando llega a trabajar a Québec, de abril a septiembre, en la empresa Serres Lamarche, propiedad de Diane Lamarche y Jacques Pouliot, deja a su esposa Anastacia Martin Ajsivinac y sus cinco hijas, Yesica Yesenia (22 años), Erika Filomena (21 años), Araceli Estefania (20 años), Deysi Johana (18 años) y Linci Paola (10 años). Sus padres aún viven y tiene además, cinco hermanos y cinco hermanas en su país.

### Formar parte de la familia

Miguel trabaja en Serres Lamarche desde hace cuatro años, mientras que dos de sus hermanos, están contratados en la finca Ferme Donnabelle. De hecho, varios guatemaltecos de su región vienen a trabajar en Québec.

En Serres Lamarche, Miguel trabaja con otros tres trabajadores extranjeros temporales, César Herald Chopox Perobal (19 años), Edwin Fernando Esquit Cali, su hijastro (23 años) y Juan José Racanac Ajuquey (21 años), su sobrino. Los cuatro guatemaltecos viven juntos en una casa acondicionada para ellos en la finca. Allí se turnan para cocinar. "¡Ninguno de nosotros es mejor cocinero que el otro, así que nos alternamos!", Nos dice Miguel con una sonrisa. Estamos bien aquí, Diane y Jacques nos acogen muy bien. Cuando no estamos trabajando, jugamos al fútbol, hacemos bicicleta y paseamos por el campo."

Diane Lamarche y Jacques Pouliot aprecian mucho la presencia de estos trabajadores guatemaltecos en su empresa. Estos hombres no le temen al trabajo y son muy fuertes. "forman realmente parte de la familia", explica Diane. Se han forjado lazos cálidos entre nosotros. El año pasado, se quedaron con nosotros incluso durante las vacaciones porque no pudieron regresar a casa debido a la pandemia. ¡Celebramos la Navidad juntos! ¡Fue inolvidable!"

Miguel y sus compañeros agradecen a Diane Lamarche y Jacques Pouliot por la oportunidad de trabajo, amabilidad y respeto hacia ellos.

\* Tenga en cuenta que en la tradición española, las personas siempre llevan tanto el apellido del padre como de la madre de manera obligatoria y en ese orden.

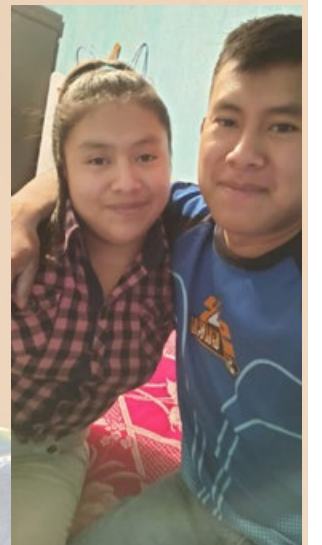


Miguel, Cesar, Edwin, Juan

En su pueblo, hablan Kaqchik'el, uno de los 22 dialectos regionales. Para Miguel, no es fácil dejar a sus seres queridos durante tanto tiempo. "Extraño a mi familia", dice Miguel, "así que hablo con ellos tanto como puedo, ya sea virtualmente o por teléfono. Sé que mi presencia en el trabajo aquí les brinda cierto consuelo en casa. Entonces, vuelvo año tras año para ganar más dinero aquí del que podría ganar en el mismo período en mi país. De esta manera puedo soñar con una vida mejor, una granja más grande en el futuro y, sobre todo, quiero que a mi familia no le falte nada. Finalmente, espero algún día poder quedarme con mi familia todo el año."



La maison de Miguel au Guatemala, dans le village d'El Caman Patzicia, Chimaltenango



Sa fille Yesica et son gendre Fernando

## Quand les hirondelles arrivent

PAR GÉRARD LEBLANC, DIACRE PERMANENT  
PAROISSE NOTRE-DAME-DE-L'UNITÉ

Quelle bonne idée de publier *L'écho de Compton* du mois de mai avec pour thème nos travailleurs étrangers! Au nom de la paroisse Notre-Dame-de-l'Unité, nous voulons nous unir à tous ceux et celles qui veulent témoigner de leur reconnaissance de pouvoir compter sur les travailleurs étrangers dans la région. Ces travailleurs laissent pour plusieurs mois, familles, femmes et enfants pour venir aider nos agriculteurs dans leur mission de nourrir les gens. Nous tenons à remercier tous ces travailleurs pour leur générosité, leur bonté, leur courage et leur joie de vivre. Nous sommes très heureux de les avoir parmi nous pour ces mois de grands travaux agraires. Après des mois de grands froids, nous sommes tout joyeux de les voir revenir. Tout comme les hirondelles font leur apparition dans notre nature qui se réveille, ces travailleurs nous rappellent que le printemps arrive. Nous serions heureux d'accueillir ces travailleurs dans nos rassemblements dominicaux dans la mesure du possible. Encore une fois merci aux éditeurs de *L'écho* pour cette idée géniale.

## Cuando las golondrinas llegan

POR GÉRARD LEBLANC, DIÁCONO PERMANENTE  
PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE LA UNIDAD

TRADUCCION : JIM AREVALO,  
ACCIONES INTERCULTURALES

¡Qué buena idea publicar el "Écho de Compton" del mes de mayo con el tema de nuestros trabajadores extranjeros temporales agrícolas! En nombre de la parroquia Notre-Dame-de-l'Unité (Nuestra señora de la unidad), queremos unirnos a todos aquellos que quieren mostrar su gratitud por poder contar con trabajadores extranjeros en la región. Estos trabajadores dejarán durante muchos meses a sus familias, esposas e hijos para ayudar a nuestros agricultores en su misión de alimentar a la gente de aquí. Nos gustaría agradecer a todos estos trabajadores por su generosidad, su amabilidad, su coraje y su alegría de vivir. Estamos muy contentos de tenerlos con nosotros en estos meses de gran trabajo agrario. Después de meses de frío extremo, estamos muy contentos de verlos regresar. Así como las golondrinas que aparecen en nuestra naturaleza que despierta, estos trabajadores nos recuerdan que se acerca la primavera. Estaríamos felices de dar la bienvenida a estos trabajadores en nuestras reuniones dominicales siempre que sea posible. Una vez más, gracias a los editores de *L'écho* por esta maravillosa idea.



## Quoi faire à Compton ?

PAR SONIA QUIRION,  
RESPONSABLE LOISIRS, CULTURE ET VIE COMMUNAUTAIRE, MUNICIPALITÉ DE COMPTON

- Profiter des installations sportives au Récré-O-Parc, des ballons et équipements sont disponibles pour pratiquer ou vous initier à différents sports : soccer, basketball, volleyball, frisbee, pickleball, football, etc.
- Aller faire un pique-nique dans les parcs. Des tables de pique-nique sont à votre disposition sur place au parc des Lions, au Récré-O-Parc (des BBQ aux charbons sont disponibles) et au parc Estelle-Poulin.



- Découvrir les produits locaux de la région en visitant les différents producteurs de Compton ([produitsdelaferme.com](http://produitsdelaferme.com)).

- Aller au Marché de Soir de Compton les jeudis de 16 h à 19 h à partir du 17 juin au parc des Lions.



- Aller à la bibliothèque Estelle-Bureau pour faire de belles lectures (ouverture mardi, mercredi et vendredi 16 h à 19 h et samedi 10 h à 13 h).

- Parcourir les routes de campagnes en auto ou en vélo et s'arrêter pour admirer nos magnifiques paysages et prendre quelques photos.

### Quoi faire dans la région gratuitement?

- Aller marcher au mont Hereford ou au mont Pinnacle (certains frais d'entrée).
- En voiture, parcourir la Voie des Pionniers pour découvrir de magnifiques paysages et le développement de nos municipalités. <http://voiedespionniers.com/>
- En voiture, découvrir la richesse et l'histoire de nos Cantons via les circuits du Chemin des Cantons <https://www.chemindescantons.qc.ca/>

- Découvrez l'histoire et le patrimoine de Coaticook en parcourant à pied certains quartiers (des circuits sont disponibles en PDF) [www.coaticook.ca/fr/ville/circuits-patrimoniaux.php](http://www.coaticook.ca/fr/ville/circuits-patrimoniaux.php)



## ¿Qué hacer en Compton?

POR SONIA QUIRION,  
RESPONSABLE DE ACTIVIDADES DE RECREACIÓN, DE LA CULTURA Y DE LA VIDA COMUNITARIA, MUNICIPALIDAD DE COMPTON

TRADUCCION : JIM AREVALO,  
ACCIONES INTERCULTURALES

- Aproveche las instalaciones deportivas del Récré-O-Parc, hay pelotas y equipos disponibles para practicar o iniciarte en diferentes deportes: fútbol, baloncesto, voleibol, frisbee, pickleball, fútbol, etc.



- Ve a hacer un picnic en los parques. Hay mesas de picnic disponibles en el parque de los Leones, en el Récré-O-Parc (hay barbacoas de carbón disponibles) y en el parque Estelle-Poulin.

- Descubra los productos locales de la región visitando los distintos productores de Compton ([produitsdelaferme.com](http://produitsdelaferme.com)).



- Ve al mercado nocturno de Compton los jueves de 4 p.m. a 7 p.m. a partir del 17 de junio en el parque de los Leones.

- Acude la biblioteca municipal Estelle-Bureau para hacer una buena lectura (abierto martes, miércoles y viernes de 16h a 19 h y sábados de 10 h hasta las 13 h).



- Recorre los caminos rurales en carro o en bicicleta y detente para admirar nuestros magníficos paisajes y tomar algunas fotos.

### ¿Qué hacer gratuitamente en la región?

- Dé un paseo por el Monte Hereford o por el Monte Pinnacle (algunas tarifas de entrada pueden aplicarse para los no residentes de Coaticook).
- En carro, recorre la Voie des Pionniers para descubrir magníficos paisajes y el desarrollo de nuestros municipios. <http://voiedespionniers.com/>

- En coche, descubra la riqueza y la historia de nuestros municipios a través de los circuitos del Chemin des Cantons <https://www.chemindescantons.qc.ca/>

- Descubra la historia y el patrimonio de Coaticook caminando por ciertos barrios (los circuitos están disponibles en PDF) [www.coaticook.ca/fr/ville/circuits-patrimoniaux.php](http://www.coaticook.ca/fr/ville/circuits-patrimoniaux.php)

## Une nouvelle signature pour L'écho



Une page d'histoire s'est tournée par l'adoption de cette œuvre, gracieuseté de Carolyne Mongeau, associée et directrice artistique chez *Les intrépides*.

L'arc de cercle fait référence au phénomène d'écho lui-même, tout en étant un symbole d'unité et de rassemblement.

Le symbole est intimement lié à la mission du journal. L'apostrophe et

l'accent aigu sont traités dans un style plus organique. Ils rappellent tantôt la feuille sur un fruit, tantôt un bourgeon, symbolisant le milieu rural.

Le choix de la couleur verte souligne le caractère persévérant et coopératif du journal ainsi que la proximité avec son milieu naturel, sa communauté.

[lesintrepides.ca](http://lesintrepides.ca)

## L'ÉCHO DE L'ÉGLISE SAINT-THOMAS-D'AQUIN PAROISSE NOTRE-DAME-DE-L'UNITÉ

[WWW.NOTREDAMEDELUNITE.ORG](http://WWW.NOTREDAMEDELUNITE.ORG)

### IMPORTANT

## À la recherche de gestionnaire pour novembre 2021

Passez le mot, pour que notre communauté chrétienne puisse continuer à fréquenter l'église Saint-Thomas d'Aquin, car elle compte entre autres sur une équipe de gestionnaires. Ces gestionnaires peuvent habiter Compton, Johnville, Martinville ou Waterville. Vous voulez vous joindre à ce comité, vous pouvez communiquer avec le secrétariat de la paroisse au 819-835-5474.

## Fossoyeurs recherchés pour le cimetière Saint-Thomas d'Aquin de Compton

Responsable, à tour de rôle des inhumations (enterrement), du creusage à la main et du remplissage de terre pour les fosses à urnes. Accompagné d'un creuseur opérant une mini-excavatrice, pour la préparation des fosses pour cercueils et devront s'occuper, avec le creuseur, du remplissage de terre et de la semence de pelouse. *Salaire à discuter.* Pour avoir plus d'informations ou pour poser votre candidature, vous pouvez téléphoner au 819 835-5474 ou nous écrire au [parcompton@gmail.com](mailto:parcompton@gmail.com).

## Devenez membre de L'écho de Compton

L'écho existe par la passion de son équipe de production, mais aussi par la fidélité de ses lecteurs, de ses membres et de ses donateurs.

Aidez L'écho à demeurer bien vivant!

En tant que membre, vous pouvez contribuer annuellement par une cotisation.

Votre générosité se traduira par un journal de qualité.

MEMBRE INDIVIDUEL : 10 \$ par année

MEMBRE CORPORATIF : 50 \$ par année

Je désire donner \_\_\_\_\$ de plus

Nous désirons donner \_\_\_\_\$ de plus

Date d'adhésion : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Téléphone : .....

Nom : .....

Adresse : .....

Courriel : .....

**PAR LA POSTE :** Je fais mon chèque à l'attention de l'OBNL L'écho de Compton,

et je le poste à : C.P. 322, Compton, QC JOB 1L0

**PAR VIREMENT INTERAC à :** [tresorerie.echodecompton@gmail.com](mailto:tresorerie.echodecompton@gmail.com)

De plus, faire parvenir ces informations à la même adresse courriel :

Objet du courriel : Cotisation à L'écho de Compton

Informations : Nom, prénom, n° de téléphone, courriel et adresse

Si membre corporatif, signaler également le nom de l'entreprise

Si vous cotisez pour plus d'une personne, veuillez aussi inscrire ses coordonnées complètes lors de votre paiement.

# Marché de SOIR COMPTON

## LES JEUDIS DÈS 16 H

17 JUIN AU 16 SEPTEMBRE | DERRIÈRE L'ÉGLISE

[comptonales.com](https://www.comptonales.com)



Les travailleurs guatémaltèques de la Ferme Breault et Frères: Diego, Erick, Moises, William, Charles, Marlon, Kebin, Jose, Gervin, Elias, et Adrien Breault

# Bien plus que des employés

PAR JORDANE MASSON  
PHOTOS : DANIELLE GOYETTE

En tant qu'entreprise familiale, la Ferme Breault et Frères réunissait au départ quatre frères, Adrien, Robert, Alain et Denis Breault, auxquels s'ajouta un partenaire dans les années 1990, Vincent Lévesque. Par la suite, une nouvelle génération leur succède, cette fois avec trois frères et un cousin : Charles, William, Patrick et Michael Breault. Cette relève, très appréciée, entame par contre une période de changements où trouver des employés permanents devient de plus en plus difficile. « Il y avait un gros roulement de personnel. Les employés restaient à peine un an et les meilleurs quittaient pour travailler à leur propre ferme. La formation était toujours à refaire », nous explique M. Adrien Breault.



## Une solution à l'étranger

Depuis 2011, l'entreprise s'est donc tournée vers l'embauche de travailleurs étrangers. La transition s'est déroulée en douceur grâce à un Colombien, résident canadien, qui permet la communication entre les employeurs et les travailleurs. En effet, tous d'origine guatémaltèque, les employés parlent principalement l'espagnol, langue que Charles et William Breault parlent maintenant très bien. Au départ, M. Adrien Breault remarque la crainte de ces travailleurs, d'une culture différente, face à leurs employeurs. « Là-bas, il y a des rangs sociaux, et les employés ne parlent généralement pas au « patron ».

Nos travailleurs étaient bien contents de voir que ce n'est pas comme ça au Québec. »

## La vie des travailleurs étrangers

Logés dans une annexe près de la ferme, les travailleurs ont chacun leur chambre ainsi qu'une cuisine et un salon communs. Ils sont toujours au nombre de huit avec un contrat de six mois. Un roulement est mis en place pour qu'ils retournent au bercail par groupe de quatre. Ceci permet de toujours garder des travailleurs sur place qui pourront former et informer ceux qui arrivent. Même si la plupart reviennent d'année en année, ils doivent être mis au courant du travail à faire, de l'état des bêtes ou encore des nouvelles méthodes de travail. Ils se divisent aussi les horaires de travail. Une moitié est en poste de 4 h à 16 h, alors que l'autre fait de 12 h à 22 h pour assurer les trois traites par jour.

Leurs tâches sont variées, passant du soin aux vaches et de la traite, aux semences et au travail dans les champs. Pour leurs emplettes, ils ont accès à un service d'autobus offert par l'entreprise, qui est très apprécié. Ils peuvent ainsi faire leur propre épicerie, aller à la banque, etc.

## Des liens se tissent

Tout d'abord réticent à céder sa place au travail sur la ferme, M. Breault a rapidement vu l'efficacité des nouveaux employés qui ont su démontrer leurs capacités. « Ils sont toujours prêts pour le travail, ce sont des gens de confiance. Lorsqu'il y a de nouvelles directives, ils n'argumentent pas. En vivant près de la ferme, ça les rend aussi disponibles et fiables. »

Même lorsqu'ils retournent dans leur pays, les travailleurs gardent un beau contact avec la famille Breault par des appels téléphoniques ou en envoyant des photos sur Facebook. « Ils sont toujours souriants et agréables à travailler. Ils nous parlent de leur famille et n'hésitent pas à venir nous voir lorsqu'il y a un problème. Finalement, on a créé de véritables liens d'amitié! »

## Mucho más que empleados

POR JORDANE MASSON  
TRADUCTION: JIM AREVALO,  
ACTIONS INTERCULTURELLES

Como empresa familiar, la finca "Ferme Breault et Frères" reunía inicialmente a cuatro hermanos, Adrien, Robert, Alain y Denis Breault, a los que se añadió un socio en la década de 1990, Vincent Lévesque. Ahora les sucede una nueva generación, esta vez con tres hermanos y un primo: Charles, William, Patrick y Michael Breault. Esta sucesión tan apreciada, comienza sin embargo un período de cambios en el que encontrar empleados permanentes es cada vez más difícil. "Hubo mucha rotación de personal. Los empleados apenas se quedaban un año y los mejores se iban para trabajar en sus propias fincas. La formación siempre tuvo que rehacerse", explica el Sr. Adrien Breault.

## Una solución en el extranjero

Por ello, desde 2011, la empresa se ha orientado hacia la contratación de trabajadores extranjeros. La transición se realizó sin problemas gracias a un

residente permanente de origen colombiano, quien facilita la comunicación entre empleadores y trabajadores. De hecho, todos de origen guatemalteco, los empleados hablan principalmente español, un idioma que Charles y William Breault ahora hablan muy bien. Al principio, el Sr. Adrien Breault notó el miedo de estos trabajadores, de una cultura diferente, hacia sus empleadores. "Allá hay rangos sociales y los empleados no suelen hablar con el 'jefe'. Nuestros trabajadores se alegraron mucho de ver que no es así en Québec."

## La vida de los trabajadores extranjeros

Ubicado en un anexo cerca de la finca, los trabajadores tienen cada uno su propio dormitorio, una cocina y una sala de estar comunes. Siguen siendo ocho con un contrato de seis meses. Se establece una rotación para que regresen al redil en

grupos de cuatro. Esto permite mantener siempre en el lugar a los trabajadores que pueden capacitar e informar a los que llegan. Aunque la mayoría regresa de año en año, es necesario que conozcan el trabajo a realizar, el estado de los animales o incluso las nuevas formas de trabajar. También dividen las horas de trabajo. La mitad de ellos está de guardia de 4 a.m. a 4 p.m., mientras que la otra mitad trabaja de 12 p.m. a 10 p.m. para asegurar los tres ordeños por día. Sus tareas son variadas, desde el cuidado de las vacas y el ordeño, hasta las semillas y el trabajo en el campo. Para el mercado de la semana, los trabajadores tienen acceso a un servicio de bus que ofrece la empresa, el cual es muy apreciado. Pueden hacer sus propias compras, ir al banco, etc.

## Los lazos se tejen

Al principio, reacio a renunciar a su lugar de trabajo en la granja, el Sr. Breault rápidamente vio la eficiencia de los nuevos empleados que supieron demostrar sus habilidades. "Siempre están listos para el trabajo, son personas de confianza. Cuando hay nuevas directivas, no se hacen problemas. Vivir cerca de la granja también favorece que siempre estén disponibles y fiables."

Incluso cuando regresan a su país, los trabajadores mantienen una buena comunicación con la familia Breault a través de llamadas telefónicas o enviando fotos a Facebook. "Siempre están sonrientes y son agradables como compañeros de trabajo. Nos hablan de sus familias y no dudan en venir a vernos cuando surge algún problema. ¡Finalmente hemos creado lazos de amistad de verdad!"

**LIVRAISON GRATUITE  
VOTRE PHARMACIE À  
COMPTON!  
CHANTAL DIONNE ET ERIC PORTELANCE  
PHARMACIENS**

Proximed

**Une petite pharmacie  
communautaire toujours à  
l'écoute et au service de ses  
patients. Chez nous, votre  
bien-être est notre priorité!**



**819 835-9999**

6630, route Louis-S.-Saint-Laurent  
Compton (Québec)

**Heures d'ouverture**

**Lundi au mercredi : 9h00 à 18h00**

**Jeudi et vendredi : 9h00 à 19h00**

**Samedi : 9h00 à 17h00**

**Dimanche : fermé**

**Saviez-vous que nous pouvons transférer vos ordonnances  
d'une autre pharmacie? (certaines conditions s'appliquent)**

**Les pharmaciens exerçant à cette pharmacie sont seuls  
responsables des services pharmaceutiques rendus.**

## Compton, terre d'accueil

PAR MAUDE ZULAUFF

Zuloft... Zulaff... Zoulof...

Je ne peux énumérer le nombre de fois que mon nom fut mal écrit... et encore moins bien prononcé.

Zulauff. Prononcé *Tsulawf*. Ce nom, suisse-allemand, est mon histoire et mon héritage. C'est le nom de mon père, agriculteur d'une petite ville de la Suisse romande dans le canton de Vaud, qui épousa ma mère. Ils donnèrent naissance à mon frère, et à moi par la suite, portant à mon tour ce nom. Ce nom, c'est l'histoire de mes parents qui se sont battus corps et âme, jour et nuit, pour trouver leur ferme, leur havre, qui allait être ici, au Canada, à Compton.

Évidemment, à leur arrivée il y a vingt-cinq ans, la langue d'usage ne fut pas une contrainte majeure, contrairement à beaucoup de nouveaux arrivants au Québec. Quoique ce ne fût pas toujours facile de s'intégrer linguistiquement, mais mes parents ont réussi haut la main à se tailler une place au cœur de la vie comptonoise.

Mais il y a vingt ans, et malheureusement encore par moments aujourd'hui, l'accueil ne fut pas toujours chaleureux. Combien de fois est-ce qu'on s'est faits traiter de « maudits Français » ? Ou combien de fois les gens tenaient des préjugés à notre égard parce qu'on venait d'un pays stéréotypé riche ? Combien de fois encore aujourd'hui je me fais regarder de travers alors que, bien que je sois née au Québec, la consonance de mon nom ne s'harmonise pas avec mon accent ?



Maude Zulauff en Suisse

Au final, j'en ris, car je suis plus que fière de mes deux nationalités.

Évidemment, les temps changent et on croise d'autres gens sur notre route qui, eux, nous comprennent et nous acceptent. D'autres qui ouvrent grand leur cœur et qui deviennent une deuxième famille. Puis, il y a ces Comptonois qui sont fiers de leur diversité culturelle ! Les mots me manquent pour exprimer ma reconnaissance envers l'équipe de *L'écho de Compton* pour la publication de cette édition spéciale. Découvrir, démystifier, accepter et chérir, il n'y a rien de plus important que de s'aimer les uns les autres, peu importe notre couleur de peau ou notre langue, tel notre poète défunt Raymond Lévesque chantait « *Quand les hommes vivront d'amour, ce sera la paix sur la Terre* ».

D'une « étrangère » à un autre, chers amis travailleurs étrangers, puisse ce voyage et votre travail chez nous être le début d'une grande aventure, d'une grande histoire et de liens chaleureux entre nos communautés. N'ayez pas peur de partager qui vous êtes,

vos histoires, vos passions, vos traditions. À l'ère des médias dominés par le racisme, le terrorisme, la peur de l'autre et l'extrémisme, il est plus que temps de s'assembler plutôt que de se diviser.

Un sourire peut tout changer... et les rires transcendent toutes les langues du monde !

*El amor es todo lo que necesitas.*

## EL ÉCHO DE LOS JÓVENES

## Compton, tierra de acogida

POR MAUDE ZULAUFF  
TRADUCTION: JIM AREVALO,  
ACTIONS INTERCULTURELLES

Zuloft... Zulaff... Zoulof...

No puedo enumerar la cantidad de veces que mi apellido se ha escrito mal... y más aún, mal pronunciado.

Zulauff, pronunciado *Tsulawf*. Este apellido, suizo-alemán, es mi historia y mi herencia. Este es el apellido de mi padre, un agricultor de una pequeña ciudad de la Suiza francófona en el cantón de Vaud, que se casó con mi madre. Ellos dieron a luz a mi hermano, y luego a mí, fue entonces mi turno de llevar este apellido. Este apellido es la historia de mis padres que lucharon en cuerpo y alma, día y noche, para encontrar su granja, su refugio, que iba a estar aquí, en Canadá, en Compton.

Obviamente, cuando llegaron hace veinticinco años, el idioma de uso no era una limitación importante, a diferencia de muchos recién llegados a Québec. Aunque no siempre fue fácil integrarse lingüísticamente, mis padres se las arreglaron con gran éxito para hacerse un lugar en Compton.

Pero hace veinte años, y lamentablemente todavía hoy, la acogida no siempre fue cálida. ¿Cuántas veces nos han llamado « malditos franceses » ? ¿O cuántas veces la gente ha tenido prejuicios hacia nosotros porque venimos de un país estereotípicamente rico ? ¿Cuántas veces todavía hoy me miran con recelo cuando, aunque nací en Quebec, el sonido de mi nombre no coincide con mi acento ? Al final, me río de eso, porque estoy más que orgullosa de mis dos nacionalidades.

Evidentemente, los tiempos cambian y en nuestro camino nos encontramos con otras personas que nos comprenden y aceptan tal y como somos. Otros que abren sus corazones de par en par y se convierten en una segunda familia. ¡Y ahí está la gente de Compton orgullosa de su diversidad cultural ! Las palabras me faltan para expresar mi gratitud al equipo de « *L'écho de Compton* » por publicar esta edición especial. Descubrir, desmitificar, aceptar y apreciar, no hay nada más importante que amarnos, sin importar el color de nuestra piel o nuestro idioma, tal como nuestro fallecido poeta Raymond Lévesque cantaba « *Cuando los hombres vivirán del amor, el amor será la paz en la tierra* »

De una « extranjera » a otro, queridos amigos trabajadores extranjeros temporales del sector agrícola, que este viaje y su trabajo con nosotros sea el comienzo de una gran aventura, una gran historia y lazos cálidos entre nuestras comunidades. No teman en compartir quién son, sus historias, sus pasiones, sus tradiciones. En una época en la que algunos medios de comunicación están dominados por el racismo, el terrorismo, el miedo a los demás y el extremismo, es hora de unirnos en lugar de dividirse.

Una sonrisa puede cambiarlo todo... ¡y la risa trasciende todos los idiomas del mundo !

El amor es todo lo que necesitas.

## L'ÉCHO DES PETITS



**Situé où :** Amérique Centrale

**Population :** 17,9 millions d'habitants

**Superficie :** 108 890 km<sup>2</sup>

**Capitale :** Guatemala ville

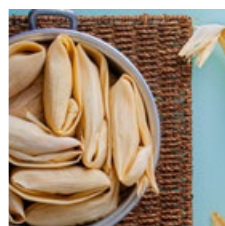
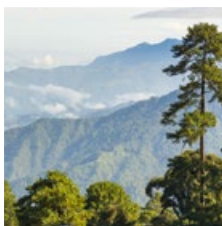
**Monnaie :** Quetzal

**Devise :** Le pays de l'éternel printemps

**Fête nationale :** 15 septembre

Groupes ethniques : la majorité de la population est métissée, mais on retrouve différents peuples tels que les K'iches, les Kaqchikels, les Mams, les Q'eqchis, et les Mayas.

Langue officielle : l'espagnol et plus d'une vingtaine d'autres dialectes.



## J'apprends sur le Guatemala

PAR JORDANE MASSON

### À savoir :

Les principales ressources sont le sucre, le café, le riz, le maïs, les bananes, la muscade et la cardamome.

Un mets typique, le tamal, se compose d'une pâte de farine de maïs étalée dans des feuilles d'épi de maïs ou de bananier. On ajoute ensuite une farce qui peut être salée (viande, ragoût) ou sucrée (fruits) ; le tout est cuit à la vapeur.

Le Tikal, témoignage de la civilisation maya et situé au cœur de la jungle tropicale, est l'un des plus légendaires sites archéologiques de l'Amérique centrale.

Le Guatemala est traversé par une grande chaîne de volcans et est considéré comme la meilleure destination pour observer des éruptions volcaniques.

Sources :  
<https://fr.vikidia.org/wiki/Guatemala>  
<http://www.ameriquedusud.org/destination-guatemala-ce-qui-faut-savoir/>  
<https://www.guatemala-voyages.com/guide-pays/volcans/>

## L'ÉCHO DU COMPTOIR FAMILIAL

TRADUCTION : JIM AREVALO, ACTIONS INTERCULTURELLES

Hola! Bienvenido! Estas bien?

Et voici nos amis guatémaltèques, et les fidèles Mexicains, tout sourire, entrant pour faire une petite tournée au magasin du Comptoir familial. Il y a des habitués que nous reconnaissons d'une année à l'autre, et de nouveaux visages. Arrivant de pays où il fait toujours chaud ou presque, ils ont besoin d'ajuster, à moindre coût, leurs vêtements pour être à l'aise au travail.



Hola! Bienvenidos! Están bien?

Aquí están nuestros amigos los trabajadores extranjeros temporales agrícolas, entre ellos Guatemaltecos, y los siempre fieles Mexicanos, siempre sonrientes, entran para hacer una pequeña visita al « comptoir familial ». Hay muchos que vienen de manera regular a quienes ya reconocemos año tras año y claro también hay otros nuevos. Llegan de países donde hace siempre calor, o casi siempre. Ellos tienen que ingeniárselas para estar con ropas de bajo costo que sean cómodas para realizar sus trabajos.

D'abord, un sac de style « sac à dos » pour faciliter leur moyen de transport, la bicyclette, et aussi essentiel pour y déposer leurs achats. Un premier cherche un manteau plus chaud, car au Québec la température varie, surtout en ce début de saison. Un autre trouve un coton ouaté avec capuchon, c'est encore mieux, afin de bien se protéger du vent, et il ajoute un tee-shirt, l'autre compagnon regarde l'étalage des pantalons. Et ils ajoutent des bas, une calotte, un autre chandail, une chemise et quoi encore ... une ceinture, des pantoufles, un chemisier ou un foulard de soie pour madame?



Et maintenant, un petit coup d'œil du côté du linge d'enfants? Car oui, il y a des pères de famille chez ces beaux jeunes hommes, ils veulent faire plaisir et offrir à la famille un peu du Canada. Ce sera de belles surprises lors de leur retour dans leur pays.

À tous ces Juan, Luis, Miguel, Chali, Oscar, Jose... Gracias, vous contribuez vraiment à la bonne marche de l'économie d'ici.

Adios, Hasta la Proxima,

L'ÉQUIPE BÉNÉVOLE DU COMPTOIR

Para comenzar, compran una bolsa de tipo « mochila » para facilitar sus medios de transporte : la bicicleta. Esto es muy importante para que puedan poner lo que compran. Un primer trabajador busca un abrigo más caliente, porque en Québec la temperatura varía, sobre todo en este cambio de estación. Otro trabajador encuentra una sudadera de algodón con capucha, esto es aún mejor, para protegerse del viento, y este trabajador agrega a su compra un polo. Su otro compañero mira la sección donde se encuentran los pantalones. Ellos agregan además calcetines, gorros, otro polo, una camisa y que más...una correa, pantuflas, una camisa mangas cortas o una chalina de seda para la esposa?

Y ahora, una miradita a la sección de ropa para niños? Porque si, hay padres de familia en los grupos de estos simpáticos jovencitos que vienen a trabajar aquí. Ellos quieren llevar un regalito y ofrecer a la familia un poco del Canada. Serán, sin lugar a dudas, hermosos regalos cuando regresen a sus países.

A todos estos Juan, Miguel, Chali, Oscar, José...Gracias, ustedes contribuyen al buen funcionamiento de la economía de este país.

Hasta la próxima!

EL EQUIPO DE VOLUNTARIOS DE LA TIENDA

## Un grand merci de nous faire des dons en ligne

Pour une douzième année consécutive, je participe au Relais pour la vie de la Société canadienne du cancer. Vous pouvez nous appuyer dans cette lutte à finir contre le cancer en faisant un don en ligne au Relais pour la vie car il n'y aura pas d'événement en personne cette année.

Utilisez l'adresse suivante pour faire un don en ligne :

<https://tinyurl.com/29had8c2>

Merci pour votre générosité,

RÉAL BLANCHARD



## Compton et la main-d'œuvre étrangère

PAR JEANMARC LACHANCE  
PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE DE COMPTON

Pour répondre à leurs besoins en main-d'œuvre, plusieurs entreprises du milieu agricole de Compton ont, depuis déjà quelques années, recours à des travailleurs et des travailleuses provenant principalement de l'Amérique latine. Le phénomène n'est pas nouveau puisque dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, de grands domaines fermiers de Compton se sont retrouvés dans une situation comparable, mais cette fois, la main-d'œuvre étrangère était surtout d'origine britannique.

Matthew Henry Cochrane est un de ceux qui avaient besoin de plusieurs employés pour réaliser ses ambitions d'éleveur de grande renommée et cultiver les quelque mille acres des Hillhurst Farms dont il était propriétaire. En plus d'embaucher une main-d'œuvre locale, il en hébergeait plusieurs autres comme en témoignent les différents recensements, notamment celui de 1891, alors que la maisonnette compte au moins treize employés, affectés soit à la vie domestique, soit aux divers travaux de ferme.

Spécialisé dans l'élevage de bovins de race Hereford, Herbert Dudley Smith n'était pas en reste. Les photographies de sa propriété illustrent bien le soin apporté au logement de sa quinzaine d'employés et domestiques. Nous pouvons y compter au moins trois résidences, lesquelles servaient à loger le personnel d'Ingleside.

Une brève revue des recensements nous apprend qu'outre les personnes nées au Québec, environ les deux tiers des employés sont de jeunes adultes d'origine britannique principalement d'Écosse, d'Irlande ou d'Angleterre.



Les bâtiments de la ferme Ingleside, propriété de Herbert Dudley Smith  
Los edificios de la granja Ingleside, propiedad de Herbert Dudley Smith

## Compton y la mano de obra extranjera

PAR JEANMARC LACHANCE  
PRÉSIDENT DE LA SOCIEDAD DE HISTORIA DE COMPTON

TRADUCTION : JIM AREVALO,  
ACTIONS INTERCULTURELLES

Para responder a las necesidades de mano de obra, varias empresas del sector agrícola de Compton, desde hace

ya varios años, recurren a trabajadores y trabajadoras provenientes principalmente de América Latina. El fenómeno no es nuevo, ya que en la segunda mitad del siglo XIX las grandes fincas agrícolas de Compton se encontraban en una situación similar, pero esta vez la mano de obra extranjera era mayoritariamente de origen británico.

Matthew Henry Cochrane era uno de los que necesitaba empleados para realizar sus sueños de lograr ser un granjero de renombre y cultivar los más o menos 1,000 acres de Hillhurst Farms que poseía. Además de contratar mano de obra local, este personaje albergaba a varios más, como lo demuestran los distintos censos, incluido el de 1891, mientras que el hogar tiene al menos trece empleados, asignados sea a la vida doméstica o a diversos trabajos agrícolas.

Herbert Dudley Smith, especializado en la cría de ganado Hereford, no se quedó atrás. Las fotografías de su propiedad son un buen ejemplo del cuidado puesto en el alojamiento de sus quince empleados y trabajadores domésticos. Se pueden contar al menos tres residencias que se utilizaron para albergar al personal de Ingleside.

Una breve revisión de los censos nos dice que además de las personas nacidas en Québec, alrededor de dos tercios de los empleados son adultos jóvenes de origen británico, principalmente de Escocia, Irlanda o Inglaterra.



## Et si on les accueillait avec un HOLA!

PAR DIANE GOYETTE

Je vous écris ce mot afin de partager avec vous mes réflexions face à tous ces travailleurs qui nous viennent du soleil de l'Amérique latine. Souvent, je les croise au village, ils sont en groupe, toujours souriants - en espagnol, on dirait « alegre » - et ils sont parfois très timides. Chaque fois, je me demande: comment

font-ils pour ne pas mourir d'ennui loin de leurs frères et sœurs, de leurs parents, de leur femme et enfants? Je me pose cette question, car je sais que, moi, je ne le supporterai pas et je sais aussi la chose suivante, que ce soit au Guatemala, à Cuba, au Mexique ou dans tout autre pays du Sud, la famille est leur principale valeur. C'est ce qui compte le plus pour eux. Je le sais parce que j'ai passé du temps chez eux et avec eux. Ils vivent très proches les uns des autres. Si vous voulez vous rapprocher d'eux, c'est simple, demandez-leur des nouvelles de leur famille et le lien se créera rapidement. La plupart sont ici pour aider leur famille, pour se préparer un futur

plus confortable et par le fait même, ils contribuent à soutenir notre agriculture qui a franchement besoin d'eux. Ce sont nos alliés. Lors des entrevues faites pour *L'écho*, j'ai été très touchée lorsque l'un deux m'a gentiment demandé ce que les Comptonnois pensaient d'eux. Je vous laisse répondre à cette question... Un « Hola » bien senti et souriant serait certainement la meilleure réponse. Ces travailleurs font partie de notre village, ils produisent les légumes que nous mangeons, le lait que nous buvons et ils cultivent nos terres.

Ne l'oublions pas.

Ils sont là à la fois pour eux et pour nous.

## ¿Y si les acogemos con un HOLA?

POR DIANE GOYETTE  
TRADUCTION : JIM AREVALO,  
ACTIONS INTERCULTURELLES

Les écris estas líneas para compartir con ustedes mis pensamientos sobre todos estos trabajadores que vienen del sol de América Latina. A menudo los encuentro en el pueblo, están en grupo, siempre sonriendo - en español diríamos "alegre" - y a veces son muy tímidos. Cada vez me pregunto: ¿cómo hacen

para no « morir » de aburrimiento lejos de sus hermanos y hermanas, de sus padres, de sus esposas e hijos? Me hago esta pregunta, porque sé que, yo personalmente no lo soportaría y también porque sé lo siguiente: ya sea en Guatemala, Cuba, México o en cualquier otro país del Sur, la familia es lo más valioso. Es lo que más les importa! Lo sé porque pasé tiempo con ellos y en sus casas. Viven muy cerca los unos de los otros. Si quieres acercarte a ellos, es simple, pregúntales por sus familias y el vínculo se creará rápidamente. La mayoría de ellos están aquí para ayudar a sus familias, para construirse un futuro más cómodo y, de la misma manera, ayudan a mantener nuestra agricultura que francamente los necesita. Son nuestros aliados. Durante las entrevistas para « L'écho », me emocioné mucho cuando uno de ellos me preguntó amablemente qué pensaba de ellos la gente de Compton. Les Dejaré a ustedes mismos residentes de Compton responder a esta pregunta... Un "Hola" sincero y bien sonriente sería sin duda la mejor respuesta. Estos trabajadores son parte de nuestro pueblo, producen las verduras que comemos, la leche que bebemos y cultivan nuestras tierras.

No lo olvidemos.

Ellos están ahí por ellos pero también lo están por nosotros.

L'ÉCHO DE COMPTON - JUIN 2021

PROCHAINE DATE DE TOMBÉE :

14 juin 2021

Lisez *L'écho* sur Internet  
[echodecompton.ca](http://echodecompton.ca)

### L'écho sur Facebook

*L'écho*, c'est vous aussi! N'hésitez pas à ajouter votre grain de sel en publiant vos photos et nouvelles sur notre page.

[www.facebook.com/comptonecho](http://www.facebook.com/comptonecho)

**SICO**  
CENTRE DE PEINTURE  
DANIEL LAROCHE enr.  
Peinture  
Matériel Artiste  
54, rue Main Ouest, Coaticook,  
Qc J1A 1P2  
819 849-4410

SERVICE RAPIDE  
TRAVAIL GARANTI  
Luc Jacques  
SERVICE  
REPARATION D'APPAREILS  
MENAGERS DE TOUTES MARQUES  
(819) 849-0250 ou 821-0784  
Service autorisé des compagnies

Me Adrienne Houle  
Avocate  
C-24 rue Court  
Coaticook (Québec)  
J1A 1K9  
tél : 819 849-3103  
fax : 819 849-6019  
adrienne.houle@bellnet.ca

Coiffure Navaho  
Pour elle et lui  
Coiffeuse styliste:  
Sylvie Laperle  
18, chemin de Hatley  
app.1, Compton J0B 1L0  
Tél.: 819 835-0223

## Annoncez dans *L'écho* de Compton

*L'écho* est un journal lu, apprécié et conservé en tant que bottin pour Compton. En plus de la publicité publiée chaque mois, les annonceurs sont gratuitement inscrits au bottin mensuel en dernière page. Les annonceurs trouvent dans *L'écho* un moyen privilégié de pénétrer ce marché de 3 000 habitants, fiers de leur municipalité et de leur journal.

Pour annoncer, contactez le responsable publicitaire  
[echodecompton.pub@gmail.com](mailto:echodecompton.pub@gmail.com)

Pour contacter la rédaction  
Danielle Goyette  
819 501-8866  
[echodecompton@gmail.com](mailto:echodecompton@gmail.com)

Retrouvez la grille tarifaire des publicités sur notre site :  
[echodecompton.ca/annoncez](http://echodecompton.ca/annoncez)

Cette édition de *L'écho* de Compton est un tirage certifié par l'AMECQ



## À propos de *L'écho*

Membres du C.A. de l'OBNL :

Président : Richard Vachon

Secrétaire : Danielle Robinet

Trésorière : Jessica Garneau

Administrateurs : Samanta Goulet, Lisette Proulx, Bernard St-Laurent, Maude Zulauff

Éditeur : OBNL *L'écho* de Compton

Rédactrice en chef : Danielle Goyette

Journaliste : Jordane Masson

Graphisme : Carolyne Mongeau

Photos : Jordane Masson, Danielle Goyette, Lisette Proulx, Jean-marc Lachance, Jessica Garneau, collection personnelles des Guatémaltèques, Maude, Zulauff, Réal Blanchard

Révision : Danielle Goyette

## Nos annonceurs

Adrienne Houle, avocate	819 849-3103
Animalerie Chez Chanel	819 849-7913
Brunelle Électronique	819-849-3608
Centre funéraire coopératif	819 849-6688
CIGN, radio communautaire	819 804-0967
Coiffure Navaho	819 835-0223
Daniel Parent, arpenteur-géomètre	819 849-4100
Dépanneur Relais du Domaine	819 835-9448
Ferblanterie Edgar Roy	819 849-0532
Fromagerie La Station	819 835-5301
Gaetan Gaudreau	819 571-0845
Geneviève Hébert, députée	819 565-3667
Gérard Leblanc, courtier d'assurance	819 835-9511
IGA Coaticook	819 849-6226
JM Martineau, électricien	819 835-5773
Luc Jacques, réparation électros	819 849-0250
Marché Patry et Fils (Tradition)	819 835-5492
Marie-Claude Bibeau, députée	819 347-2598
Pavillon des arts et de la culture	819 849-6371
Pharmacie ProxiMed	819 835-9999
Sico, Centre de peinture	
Daniel Laroche	819 849-4410
Station-service Daniel Boivin	819 835-5447
Tommy Veilleux, mini-excavation	819 572-3806
Travaux Légers Enr.	819 835-0884
Verger Le Gros Pierre	819 835-5549
Vivaco groupe coopératif, BMR	819 835-5411

*L'écho* est un journal communautaire membre de l'AMECQ



Un grand merci au Club Lions de Compton pour son soutien financier



SAMSUNG



The Terrace



## Procurez-vous l'ensemble ultime de divertissement pour l'extérieur

Achetez un téléviseur extérieur La Terrasse de 65 po ou de 75 po du 9 avril au 3 juin 2021 et inscrivez-vous en ligne pour obtenir un barbecue Napoleon\* en prime.

\* Pour connaître toutes les conditions générales, visitez le site [www.samsung.com/TVpromo](http://www.samsung.com/TVpromo). Prévoyez de 5 à 7 semaines pour la réception de votre barbecue Napoleon à partir du moment où vous recevez le courriel de confirmation.



POUR CONNAÎTRE NOS OFFRES ET PROMOTIONS  
SUIVEZ NOUS SUR NOTRE PAGE FACEBOOK

<https://www.facebook.com/brunelleelectronique>

Shaw) Direct

# LE DIVERTISSEMENT QUI RAYONNE. N'IMPORTE OÙ.

Obtenez des chaînes locales, américaines et de sports, et personnalisez votre forfait avec des chaînes spécialisées.

PETIT  
**61 \$** par mois<sup>(1)</sup>

PREMIER MOIS GRATUIT<sup>(2)</sup>

Choisissez parmi plus de 100 de nos chaînes spécialisées les plus populaires, telles que :



VOIR LES DÉTAILS EN MAGASIN.



**BRUNELLE**  
électronique

10 RUE MAIN OUEST  
COATICOOK QUÉBEC

**(819)849-3608**

(1) L'offre est d'une durée limitée et peut être modifiée sans préavis. Les taxes sont en sus. L'offre s'adresse aux clients admissibles qui n'ont pas été abonnés à Shaw Direct au cours des 365 derniers jours. (2) Les coupons de TALC ou de VSD sont émis lors de l'activation et sont valables pendant 90 jours. Les coupons ne peuvent être appliqués qu'à du contenu de TALC ou de VSD d'une valeur de 7,99 \$ ou moins. Les coupons de TALC ou de VSD sont incessibles et ne peuvent pas être appliqués à des événements ni à des titres pour adultes. Tous les services de Shaw Direct sont assujettis à nos Conditions de service et à notre Politique de confidentialité. © Shaw Satellite G.P., 2021.